Handel

ALESSANDRO

George Frideric Handel

ALESSANDRO

Dramma per musica in three acts, HWV 21

First performance at the King's Theatre
in the Haymarket, London, 5 May 1726

ALESSANDRO	**Lawrence Zazzo** *countertenor*
ROSSANE	**Yetzabel Arias Fernández** *soprano*
LISAURA	**Raffaella Milanesi** *soprano*
TASSILE	**Martín Oro** *countertenor*
CLITO	**Andrew Finden** *baritone*
LEONATO	**Sebastian Kohlhepp** *tenor*
CLEONE	**Rebecca Raffell** *alto*

Deutsche Händel-Solisten
on period instruments

Michael Form *direction*

Deutsche Händel-Solisten

Orchestra of the Händel-Festspiele Karlsruhe

violin 1	Andrea Keller, Wolfgang von Kessinger, Christoph Timpe, Helmut Hausberg, Michael Gusenbauer, Michi Gaigg, Jana Chytilova
violin 2	Christoph Mayer, Martin Kalista, Eva Scheytt, Salma Sadek, Andreas Hempel, Sara Hubrich
viola	Jane Oldham, Klaus Bundies, Gabrielle Kancachian
violoncello	Markus Möllenbeck, Gerhart Darmstadt, Dmitri Dichtiar, Bernhard Hentrich
violone	David Sinclair, Michael Neuhaus
harpsichord	Rien Voskuilen, Marc Meisel
lute	Michael Dücker
transverse flute	Susanne Kaiser
oboe	Susanne Regel, Wolfgang Dey, Thomas Jahn, Kristin Linde
bassoon	Rhoda Patrick, Marita Schaar
recorder	Wolfgang Dey, Marita Schaar
horn	Christian Binde, Oliver Kersken
trumpet	Hannes Rux, Almut Rux

CD 1 **ATTO PRIMO** [74:11]

1	No. 1	Ouverture		5:00
2	No. 2	Recitativo Alessandro	*E tanto ancor s'indulga*	0:15
3	No. 3	Sinfonia		0:23
4	No. 4	Recitativo accompagnato Alessandro	*Ossidraca superba*	0:39
5	No. 5	Battaglia		2:18
6	No. 6	Recitativo Clito, Alessandro	*Grazie all'eterno Giove*	1:05
7	No. 7	Aria Alessandro	*Trà le stragi*	4:49
8	No. 8	Recitativo accomp. Rossane, Lisaura	*Che vidi!*	1:56
9	No. 9	Recitativo Lisaura, Rossane, Tassile	*Ecco Tassile*	1:01
10	No. 10	Aria Lisaura	*Quando dolce amor saria*	5:15
11	No. 11	Recitativo Rossane	*Ne' trofei d'Alessandro*	0:26
12	No. 12	Aria Rossane	*Lusinghe più care*	5:59
13	No. 13	Recitativo Tassile	*Sventurato ch'io sono!*	0:49
14	No. 14	Aria Tassile	*Vibra, cortese Amor*	4:44
15	No. 15	Recitativo accompagnato Alessandro, Tassile, Leonato, Cleone, Clito	*Frà le guerre - Chi d'agguagli*	1:18
16	No. 16	Recitativo Alessandro, Cleone	*Appretasti, oh Cleone*	1:29
		Recitativo Alessandro, Cleone, Lisaura, Rossane	*Dalla vitoria alla bellezza*	
17	No. 17	Aria Lisaura	*Nò, più soffrir non voglio*	4:22
18	No. 18	Recitativo accompagnato Rossane	*Vilipese bellezze*	1:36
19	No. 19	Recitativo Alessandro, Rossane	*Pur ti ritrovo*	1:07
20	No. 20	Aria Alessandro	*Men fedele, men costante*	5:15
21	No. 21	Recitativo Rossane	*Si, lusingando ei parla*	0:30
22	No. 22	Aria Rossane	*Un lusinghiero dolce pensiero*	7:29
23	No. 23	Recitativo Clito, Cleone, Leonato	*Tu, che Rossane adori*	1:03
24	No. 24	Aria Leonato	*Pregi son d'un alma grande*	4:06
25	No. 25	Recitativo Clito	*Sempre del suo valor*	0:34
26	No. 26	Aria Clito	*A sprone, a fren leggiero*	2:18
27	No. 27	Sinfonia		1:08
28	No. 28	Recitativo Cleone	*Al magnanimo*	0:29

29	No. 29	Recitativo accompagnato Alessandro	*Primo motor delle superne stelle*	1:47
30	No. 30	Recitativo Tassile, Cleone, Clito, Alessandro, Lisaura	*Figlio del Rè*	1:49
31	No. 31	Duetto Lisaura, Rossane	*Placa l'alma, quieto il petto!*	2:55
	(No. 32	Recitativo Alessandro	*Frà gli uomini*)	
	(No. 33	Aria Alessandro	*Da un breve riposo di stato amoroso*)	

CD 2 **ATTO SECONDO** [66:36]

1	No. 34	Recitativo accompagnato Rossane	*Solitudini amate*	2:29
2	No. 35	Arioso Rossane	*Aure, fonti, ombre gradite*	3:16
3	No. 36	Recitativo Alessandro, Lisaura, Rossane	*Eccola in preda al sonno*	3:17
4	No. 37	Aria Alessandro	*Vano amore, lusinga, diletto*	5:58
5	No. 38	Recitativo Lisaura, Tassile	*Tiranna passion*	2:32
6	No. 39	Aria Tassile	*Sempre fido e disprezzato*	5:32
7	No. 40	Recitativo Lisaura	*Pur troppo veggio d'Alessandro*	0:29
8	No. 41	Aria Lisaura	*Che tiranna d'amor*	5:31
9	No. 42	Recitativo Rossane, Alessandro	*Qui aspetto l'incostante*	2:49
10	No. 43	Aria Rossane	*Alla sua gabbia d'oro*	9:22
11	No. 44	Recitativo Alessandro, Lisaura	*Vincitor generoso*	1:03
12	No. 45	Aria Alessandro	*No! Risolvo abbandonar la belle*	3:24
13	No. 46	Recitativo Lisaura	*Finto sereno è d'Alessandro in volto*	0:38
14	No. 47	Aria Lisaura	*La cervetta nei lacci avvolta*	5:52
15	No. 48	Sinfonia		0:16
16	No. 49	Recitativo Alessandro, Clito, Tassile, Cleone	*Dopo il sublime onor*	3:34
17	No. 50	Recitativo Rossane, Alessandro	*Oh Dei! che infausta nuova!*	2:12
		Recitativo Leonato, Alessandro, Rossane	*Sire, il popol già vinto*	
18	No. 51	Aria Alessandro	*Il cor mio, ch'è già per te*	2:02
19	No. 52	Recitativo Rossane	*Svanisci, oh reo timore*	0:29
20	No. 53	Aria Rossane	*Dica il falso, dica il vero*	5:38

CD 3 **ATTO TERZO** [45:58]

1	No. 54	Arioso Clito	*Sfortunato è il mio valore*	1:51
2	No. 55	Recitativo Clito, Cleone	*L'adulator s'appressa*	2:14
		Recitativo Leonato, Cleone, Clito	*Renditi o mori!*	
3	No. 56	Aria Cleone	*Sarò qual vento, che nell incendio*	2:47
4	No. 57	Recitativo Lisaura, Rossane	*La resa libertà dunque*	1:07
5	No. 58	Aria Lisaura	*Si, m'è caro imitar quel bel core*	4:22
6	No. 59	Recitativo Rossane	*Sento un'interno inusitata gioia*	0:42
7	No. 60	Aria Rossane	*Brilla nell'alma un non inteso ancor*	6:37
8	No. 61	Recitativo Lisaura, Alessandro	*Qual tormento crudel*	1:32
9	No. 62	Aria Lisaura	*L'amor che per te sento*	2:25
10	No. 63	Recitativo Alessandro	*A che badi, Alessandro*	0:51
		Recitativo Tassile, Alessandro, Rossane	*E qual fissi pensier*	
	(No. 64	Aria Alessandro	*Pupille amati, voi m'insegnate*)	
	(No. 65	Recitativo Rossane	*Numi eterni, ah potrete*)	
	(No. 66	Aria Rossane	*Tempesta e calma sento nell'alma*)	
11	No. 12b	Additional aria (for Faustina) Rossane	*L'armi implora dal tuo figlio*	10:37
12	No. 67	Coro	*D'uom fiero nel soglio*	0:33
13	No. 68	Recitativo Alessandro, Leonato, Clito, Tassile	*Chi oserà traditore*	1:17
14	No. 69	Aria Alessandro	*Prove sono di grandezza*	4:42
15	No. 70	Recitativo accompagnato Rossane, Lisaura, Alessandro, Tassile	*Spegni o supremo Regnator de'Numi*	1:43
16	No. 71	Recitativo Alessandro, Rossane, Tassile, Lisaura	*Si festiggi il bel giorno*	0:43
	(No. 72	Duetto à tre Alessandro, Lisaura, Rossane	*In generoso onor*)	
17	No. 73	Finale Tutti	*Amico arrida il ciel*	1:46

Ein komischer Superheld

Alexander der Große schrieb einmal an seine Mutter und benutzte dabei folgende Anredeformel: "König Alexander, Sohn des Jupiter Ammon, grüßt seine Mutter Olympias." Worauf ihm Olympias, die Großspurigkeit ihres Sohnes milde tadelnd, zurückschrieb: "Tu mir den Gefallen, mein lieber Sohn, und schweige! Verrate mich bitte nicht der Hera, denn sie wird sich furchtbar an mir rächen, wenn du in deinen Briefen zugibst, dass ich die Geliebte ihres Mannes war." (Gellius, Noctes Atticae 13,4)

Entstanden nach *Giulio Cesare*, *Tamerlano* und *Rodelinda*, gehörte der am 5. Mai 1726 im King's Theatre, Haymarket (London) uraufgeführte *Alessandro* zu den erfolgreichsten Opern Händels. Sie zeigte ihn auf dem Höhepunkt seines Könnens und wurde mehrere Jahre hindurch wiederholt: In der Premierenserie brachte es *Alessandro* zwischen dem 5. Mai und dem 7. Juni 1726 allein auf dreizehn Vorstellungen und in den folgenden Jahrzehnten zu fünf Wiederaufnahmen (1727/28, 1732/33, 1743/44, 1746/47, 1747/48). Die Popularität des *Alessandro* lässt sich auch daran erkennen, dass von allen Opern, die Händel bis 1726 schrieb, zu Lebzeiten des Komponisten nur *Rinaldo* häufiger aufgeführt wurde.
Auch in Deutschland wurde die Oper gleich nachgespielt, in Hamburg schon am 18. November 1726 unter dem Titel *Der hochmütige Alexander.* Dabei verwendete man für die Rezitative die deutsche Urversion Agostino Steffanis, für den das Libretto Ortensio Mauros 1690 in Hannover entstanden war. Händel hatte den Hannover'schen Text von seinem Librettisten Paolo Antonio Rolli italienisch neu dichten lassen, und so bekamen die Hamburger Bürger 1726 Händels italienische Arien zwischen den deutschen Rezitativen seines Vorgängers zu Gehör.

Heute gehört *Alessandro* zu den am seltensten aufgeführten Opern Georg Friedrich Händels. Zum ersten Mal kam sie in Dresden 1959 wieder auf die Bühne der Staatsoper, in einer Inszenierung von Erhard Fischer. Die Händel-Festspiele Halle präsentierten das Werk 1983 unter der Leitung von Christian Kluttig in einer Inszenierung von Andreas Baumann, die immerhin 16 Vorstellungen erlebte. Sonst gab es nur etliche stark gekürzte oder konzertante Aufführungen, nach denen ein Urteil über das Werk nicht wirklich möglich war. Die Karlsruher Inszenierung bei den Händel-Festspielen 2012 stellt in diesem Sinne eine Pioniertat dar.

Schon der Beginn der Oper ist meisterlich: Die Ouvertüre ist noch nicht schulgerecht zuende geführt, als schon Alexander vor den Mauern der Stadt Oxydraca (kein Mensch weiß mehr, wo sie lag) ein Rezitativ anstimmt: Jetzt zeige ich euch, wie man eine Stadt einnimmt! Es folgen eine kämpferische Sinfonia, ein Accompagnato-Rezitativ, in dem Alexander der feindlichen Stadt zuruft, er sei der Sohn Jupiters, und dann über die Mauer springt, sodann ein Rezitativ seines Feldherrn Klytus, eine instrumentale Schlachtenmusik, ein Rezitativ, das in eine heroische Arie Alexanders mündet, der ein du-

ettierendes Accompagnato der beiden Damen Lisaura und Roxana folgt, die Alexander schon tot glauben. Dies widerspricht allen Normen der angeblich so schematischen Seria-Oper: Aufregender könnte eine Oper gar nicht beginnen.
Nach den beiden Arien der Damen wird auch noch Taxiles, der traurige Liebhaber Lisauras, in einer Arie vorgeführt, der zusehen muss, wie der mazedonische Eroberer, der ihm generös sein Königreich zurückgegeben hat, ihm nun die Frau abspenstig macht. Das nimmt den Zuschauer nicht gerade für Alexander ein. Und wenn der antike Superheld großspurig verkündet, jetzt werde er zeigen, wie man im Liebeskrieg gewinnt, ahnt man, dass Alexander gerade darin ziemlich unerfahren ist. Und schon fällt er auf die Nase: Sowohl Roxana als auch Lisaura verspotten ihn gnadenlos, weil er die einfachsten Regeln nicht beachtet. Alexander ist erschüttert: „So behandelt man den Bezwinger der Welt?"

Die Heldentaten Alexanders bilden nur den Hintergrund für die Liebeständeleien, in denen der Titelheld die schlechteste Figur macht. Freilich singt der Sänger acht Arien, in denen er die größten Heldentaten zu vollbringen hat – der Kastrat Senesino war der unbestrittene Star in Händels Opernunternehmen. Einen Sänger zu finden, der diese Kunststückchen heute auf ähnlich beeindruckende Weise vollbringt, ist nicht leicht – das ist einer der Gründe dafür, warum *Alessandro* bisher von keinem Opernhaus bewältigt wurde.
Doch es gibt noch weitere Gründe. In *Alessandro* trat zum ersten Mal Faustina Bordoni in London auf. Zwei Jahre lang hatte man in der britischen Hauptstadt der Ankunft der größten Diva ihrer Zeit entgegen gefiebert. Nun war sie da, und Händels Hausdiva Francesca Cuzzoni bekam Konkurrenz. Die beiden kannten sich aus Italien, wo sie schon vielfach gemeinsam auf der Bühne gestanden hatten. Doch Händels stets vom Bankrott bedrohtes Unternehmen nutzte die Rivalität der beiden Sopranistinnen zu einem genialen Werbefeldzug aus: Der Zickenkrieg der Diven wurde in der Presse hochgejubelt, eine versuchte die andere mit noch tolleren Verzierungen der Dacapos ihrer Arien zu übertrumpfen. Und dabei hatte ihnen Händel bereits in den Notentext schon Schwierigkeiten ohne Ende vorgeschrieben.
Das ist die Erklärung für die Seltenheit des *Alessandro*: Man braucht gewissermaßen die drei besten Sänger der Welt dafür. Und die sind im Barock-Repertoire nicht so leicht zu finden. Hat man sie gefunden, dann entpuppt sich die Oper als eine Kette herrlichster Perlen, aufgereiht an einer nicht besonders tiefschürfenden, aber auch nicht reizlosen Handlung.

Die Ansprüche an die vier weiteren Sänger sind weniger hypertroph: der indische König Taxiles, gesungen von einem Countertenor, und die drei mazedonischen Fürsten Klytus (Bariton), Leonatus (Tenor) und Kleon, letzterer eine Hosenrolle für eine Altistin. Wenn schon der Titelheld dieser Oper sich zum Affen macht, darf man erwarten, dass das Verhalten der drei Fürsten ebenfalls nicht so schrecklich ernst gemeint ist. Die Librettisten haben später die Gattung des „Dramma eroicomico" erfunden, das Drama des komischen Helden, und *Alessandro* ist ein Vorläufer davon. Die drei Fürsten stecken zusammen, streiten sich aber auch immer wieder. Kleon neigt zum Opportunismus, unterdrückt seine Zuneigung zu Roxana und ist gerne bereit, Alexander zum Gott zu erheben, während Klytus, der schon Alexanders Vater Philipp verbunden war, den Anspruch seines Königs auf Anbetung strikt verweigert. Klytus zettelt sogar einen Aufstand an, der den Hochmut des Königs dämpfen soll.
Alexander ist über den Anschlag so sorglos wie über seine Behandlung der beiden ihn verehrenden Damen: ein Traumtänzer mit geringer Bodenhaftung. Als am Ende die Verschwörer versammelt sind, tritt er einfach mitten unter sie – wenn er sich schon zum Sohn Gottes erklärt hat, kann er auch gleich noch den Deus ex machina spielen: „Welcher Verräter wird es wagen, Alexander anzugreifen?" Keiner wagt das, selbstverständlich. So kommt es zum großmütigen Verzeihen des Herrschers. Kleinmütig wird Alexander dabei nicht. Im B-Teil seiner Arie singt er:

Die Milde des Herrschers
lässt oben auf dem Thron
vollkommene Wesen funkeln.

Es folgt das Happy-end, das damals übliche „lieto fine". Glaubten denn die Londoner damals wirklich, dass der Herrscher am Ende zur Vernunft kommen würde? Nein, sie waren ja nicht dümmer als wir heute. Sie hatten fünf Stunden lang zugesehen, wie die Unvernunft wütete und was sie in den Menschen anrichtete. Die Empfindungen dieser Menschen waren in großartiger Musik Laut geworden. Selbstverständlich ging es jetzt nur darum, den Abend auf angenehme Weise zu beenden! Machtmenschen sind Machtmenschen – das wird durch eine Oper nicht anders werden.

Bernd Feuchtner

A comic superhero

Alexander the Great once wrote to his mother using the following salutation:
"King Alexander, son of Jupiter Ammon, greets his mother Olympias." Olympias replied immediately,
mildly berating her son for his overblown ostentation: "My dear son, please do me a favour and be silent!
Do not betray me to Hera who would exact a terrible revenge on me if you reveal in your correspondence
that I was her husband's lover." (Gellius, Noctes Atticae 13,4)

Handel's opera *Alessandro*, composed after *Giulio Cesare*, *Tamerlano* and *Rodelinda* and first performed at the King's Theatre, Haymarket in London on 5 May 1726, was one of the composer's most successful works for the stage. This opera displays Handel at the pinnacle of his career and enjoyed repeated performances over a period of several years. A total of thirteen performances of *Alessandro* were given during the work's first series between 5 May and 7 June 1726, and the opera was revived in five separate seasons during the following decades (1727/28, 1732/33, 1743/44, 1746/47 and 1747/48). The popularity of *Alessandro* can be measured by the fact that out of all the operas composed by Handel up to 1726, only *Rinaldo* received more frequent performances during the lifetime of the composer.
This opera also enjoyed great success in Germany, receiving its first performance in Hamburg as early as 18 November under the title *Der hochmütige Alexander.* In these performances, the recitatives were taken from the original German version of the opera composed by Agostino Steffani set to a libretto by Ortensio Mauro, which had been written in Hanover in 1690. Handel had subsequently requested his librettist Paolo Antonio Rolli to prepare a new Italian version of the Hanoverian text for his opera *Alessandro*. As a result, audiences in Hamburg in 1726 were treated to a blend of Handel's Italian arias interspersed with the recitatives from his predecessor's composition.
In modern times, *Alessandro* has remained one of George Frideric Handel's least frequently performed operas. It was first revived in 1959 on the stage of the Staatsoper, Dresden, in a production by Erhard Fischer. The Handel Festival in Halle presented the work in 1983, conducted by Christian Kluttig, in a production by Andreas Baumann, which received at least 16 performances. Alessandro has additionally been performed on numerous occasions in heavily-edited or concert versions, from which an appraisal of the work is not really possible. The production in Karlsruhe during the Handel Festival of 2012, therefore, can be viewed as a pioneering achievement.

The start of the opera is already masterly. The overture has not even been brought to an official end when Alexander, standing before the city walls of Oxydraca (the location of this city is no longer known), declaims in a

recitative: "I am now going to show you how to conquer a city!" There is then by a pugnacious Sinfonia and a *recitativo accompagnato* in which Alexander announces to the city that he is the son of Jupiter, and he immediately enters Oxydraca by leaping through a gap in the wall, which has been battered down by his forces. This is followed by a recitative from Alexander's General Cletus, instrumental battle music and a recitative culminating in a heroic aria sung by Alexander, which is, in turn, succeeded by an *accompagnato* duet between the two princesses Lisaura and Roxana, who believe that Alexander has already perished in combat. This opening sequence flies in the face of all preconceptions of schematic opera seria: a more exciting beginning to an opera could hardly be imagined!

After the two arias by the princesses, Taxiles, the unhappy lover of Lisaura, is introduced in a further aria. He is forced to witness how the Macedonian conqueror, who has generously returned Taxiles's kingdom, is now in the process of enticing away his beloved princess. This does not exactly increase Alexander's popularity in the eyes of the audience, and when our superhero of antiquity extravagantly announces that he will now demonstrate how to gain victory in a war of love, we can hazard a guess that Alexander is not all too experienced within this field of activity. He promptly falls flat on his face. Both Roxana and Lisaura taunt him mercilessly, because he is unable to adhere to even the simplest rules of the game. Alexander is devastated: "Is this how the conqueror of the world is to be treated?"

Alexander's heroic exploits only provide a background to the amorous dalliances, in which the eponymous hero cuts a pretty poor figure. Admittedly, the singer of the role is faced with eight arias in which he is forced to perform the most heroic deeds – the castrato Senesino was at this time the undisputed star of Handel's operatic enterprise. It is far from easy to find a singer in our time who is capable of performing them as impressively, and this is surely one of the reasons why *Alessandro* has remained largely absent from the operatic repertoire.

There are, however, further aspects to explain this neglect. Faustina Bordoni gave her first ever performance in London in the première of *Alessandro*. The London public had been eagerly awaiting the arrival of this great diva for two years. Now she had arrived, and became Handel's regular diva Francesca Cuzzoni's rival. The two singers were already familiar with each other from their time in Italy, where they had shared numerous operatic stages, but Handel, whose enterprise was under permanent threat of bankruptcy, used the rivalry between the two singers in an ingenious advertising campaign. The cat-fight between the divas was substantially hyped up in the press, and each singer attempted to outdo the other in progressively more dazzling ornamentation in the da capo sections of their arias, though Handel's notated music already provided them with endless difficulties to surmount.

This explains why *Alessandro* is so seldom performed. Basically, this work demands the three best singers in the world, who are not so easy to find within the Baroque operatic scene. Once these exceptional talents have been assembled, the opera is transformed into a string of the most beautiful pearls, strung perhaps on a slightly shallow plot, which however retains a certain charm.

The demands on the four other singers are somewhat less hypertrophic: the Indian king Taxiles, sung by a countertenor, and the three Macedonian princes Cletus (baritone), Leonatus (tenor) and Cleon, a breeches role for an alto. Since the title hero makes a fool of himself, it can only be expected that the behaviour of the three princes will also not be taken very seriously. Librettists subsequently coined the term "*dramma eroicomico*" for dramas with a comic hero, and *Alessandro* is certainly a prototype for this genre. The three princes stick together despite repeated altercations. Cleon, who is prone to opportunism, suppresses his affection for Roxana, and is eagerly willing to extol Alexander as a deity, whereas Cletus, who had already served under Alexander's father Philip, rigorously refuses to accept the king's claim to be worshipped. Cletus even goes as far as to instigate a revolt designed to deflate the arrogance of the king.

Alexander displays an equal lack of concern for the revolt and his treatment of the two adoring princesses: he is a daydreamer with his head in the clouds. When the conspirators congregate towards the end, he mingles freely with his adversaries – having already declared himself the son of a god, he is perfectly suited to the role of *deus ex machina*: "What traitor will dare to attack Alexander?" Here he displays no sign of timidity. In the B section of his aria, he sings the words:

Clement acts in those that reign
When the fullest pow'r they gain
Sparks of heav'n-born souls declare.

There follows the inevitable happy ending, the then customary "lieto fine". Did contemporary London audiences really believe that the ruler would ultimately come to his senses? On the contrary, they were certainly no less perceptive than the audiences of today. They had spent five hours observing how stupidity causes havoc and its effect on mankind. The emotions of these people had been given voice in magnificent music, and now it was time for the evening to draw to a pleasant close! Power seekers will always remain power seekers and this fact cannot be altered through the medium of opera.

Bernd Feuchtner

Un drôle de super héros

Alexandre le Grand écrivit un jour à sa mère, utilisant ici la formule d'adresse suivante :
« Roi Alexandre, fils de Jupiter Ammon, salue sa mère Olympias. » Sur quoi Olympias,
reprenant en douceur la vantardise de son fils, lui répondit : « Mon cher fils, je t'en prie, tais-toi !
Ne me trahis pas auprès de Héra car elle risquerait de se venger terriblement de moi
si tu avoues dans tes lettres que je fus l'amante de son époux. » (Gellius, Noctes Atticae 13,4)

Écrit après *Giulio Cesare*, *Tamerlano* et *Rodelinda*, *Alessandro,* créé le 5 mai 1726, fut un des plus grands succès d'opéra de Haendel. Il le révèle au sommet de son art et fut repris pendant plusieurs années : dans la série des premières, *Alessandro* fut donné 13 fois rien qu'entre le 5 mai et le 7 juin 1726 et fut repris cinq fois au cours des décennies suivantes (1727/28, 1732/33, 1743/44, 1746/47, 1747/48). La popularité d'*Alessandro* est reconnaissable aussi au fait que de tous les opéras que Haendel écrivit jusqu'en 1726, seul *Rinaldo* fut représenté plus souvent du vivant du compositeur.
En Allemagne aussi, l'opéra fut aussitôt redonné, à Hambourg dès le 18 novembre sous le titre *Der hochmütige Alexander* [Alexandre orgueilleux]. Dans ce but on utilisa pour les récitatifs la version originelle allemande d'Agostino Steffani, pour qui le livret d'Ortensio Mauro avait vu le jour en 1690 à Hanovre. Haendel avait fait réécrire en italien le texte de Hanovre par son librettiste Paolo Antonio Rolli ; ainsi, les citoyens de Hambourg entendirent en 1726 les airs italiens de Haendel entre les récitatifs allemands de son prédécesseur.
Aujourd'hui, Alessandro est l'un des opéras les plus rarement joués de Georg Friedrich Haendel. Il fut redonné pour la première fois à Dresde en 1959 sur la scène de l'Opéra dans une mise en scène d'Erhard Fischer. Le Festival Haendel de Halle a présenté l'œuvre en 1983 sous la direction de Christian Kluttig dans une mise en scène d'Andreas Baumann ; production qui a quand même fait l'objet de 16 représentations. Il n'existait sinon que de nombreuses représentations très abrégées ou concertantes, rendant difficile un jugement sur l'œuvre. La mise en scène de Karlsruhe lors du Festival Haendel en 2012 est dans ce sens un travail de pionnier.

Le début de l'opéra à lui seul est magistral : l'ouverture n'est pas encore achevée comme le veut la convention que déjà, Alexandre entonne un récitatif devant les murs de la ville d'Oxydraque (personne ne sait plus où elle se situait) :je vais vous montrer comment on prend une ville ! Viennent alors une sinfonia belliqueuse, un récitatif accompagné dans lequel Alexandre proclame à la ville ennemie qu'il est le fils de Jupiter pour partir alors à l'assaut de la muraille, puis un récitatif de son général Clitus, une musique de bataille instrumentale, un récitatif qui aboutit dans un air héroïque d'Alexandre, suivi d'un accompagnato en duo des deux

dames Lisaura et Roxane qui croient Alexandre mort. Ceci contredit toutes les normes de l'opéra séria apparemment si schématique : un opéra ne saurait commencer de manière plus excitante.

Après les deux airs des dames, Taxile, l'amant infortuné de Lisaura, est présenté dans un air ; il est obligé de voir comment le conquérant macédonien qui lui a généreusement restitué son royaume séduit maintenant la femme qu'il aime. Ce qui ne met pas le spectateur du côté d'Alexandre. Et lorsque le super héros antique fanfaronne qu'il va maintenant montrer comment on gagne la guerre d'amour, on pressent que justement sur ce terrain, Alexandre manque d'expérience. Et il en fait aussitôt les frais : autant Roxane que Lisaura se moquent de lui sans pitié parce qu'il ne respecte pas les règles les plus élémentaires. Alexandre est choqué : « Est-ce ainsi que l'on traite le conquérant du monde ? » Les exploits d'Alexandre ne constituent que l'arrière-plan des jeux amoureux dans lesquels le personnage principal fait bien piètre figure. Certes, le chanteur interprète huit airs dans lesquels il doit accomplir les prouesses les plus grandes – le castrat Senesino était la vedette incontestée des productions lyriques de Haendel. Il n'est pas facile de trouver un chanteur capable d'accomplir aujourd'hui ces tours de force de la même manière impressionnante – une des raisons pour lesquelles aucun opéra n'a osé jusqu'à aujourd'hui affronter *Alessandro*.

Mais il existe encore d'autres raisons. Faustina Bordoni se produisit pour la première fois à Londres dans *Alessandro*. Pendant deux ans, on avait attendu fiévreusement l'arrivée de la plus grande diva de l'époque dans la capitale britannique. Elle était enfin là, et la diva attitrée de Haendel, Francesca Cuzzoni, se vit flanquée d'une concurrente. Les deux femmes se connaissaient d'Italie où elles avaient déjà partagé mainte fois la scène. Mais l'entreprise de Haendel menaçant toujours faillite sut exploiter la rivalité des deux sopranos en une campagne publicitaire de génie : les querelles des divas firent les joies de la presse, chacune tentant de surpasser l'autre par des ornements encore plus extraordinaires dans les da capos de leurs airs respectifs. Pourtant, Haendel leur avaient déjà noté dans la partition des difficultés sans fin.

Ce qui explique qu'*Alessandro* soit rarement joué : l'opéra requiert à peu près les trois meilleurs chanteurs du monde. Et ils ne sont pas faciles à trouver dans le répertoire baroque. Mais une fois trouvés, l'opéra se révèle être un collier de perles les plus merveilleuses, enfilées sur un argument qui n'est certes pas des plus profonds mais qui n'est pas non plus sans charmes.

Les exigences envers les quatre autres chanteurs sont moins gigantesques : le roi indien Taxile, chanté par un contraténor, et les trois princes macédoniens Clitus (baryton), Leonatus (ténor) et Cléon, ce dernier un rôle travesti pour une voix d'alto. Si déjà le personnage principal de cet opéra se rend ridicule, on est en droit d'attendre que le comportement des trois princes ne soit pas lui non plus à prendre trop au sérieux. Les librettistes ont plus tard inventé le genre du « dramma eroicomico », le drame du héros comique, et *Alessandro* en est un précurseur. Les trois princes sont de connivence mais ne cessent de se quereller. Cléon tend à l'opportunisme, réprime son inclination pour Roxane et se montre disposé à élever Alexandre au rang de dieu, tandis que Cléon, qui était déjà lié à Philippe, père d'Alexandre, refuse strictement de se soumettre au vœu d'adoration de son roi. Cléon fomente même une révolte ayant pour but de tempérer la démesure du roi.

Alexandre est tout autant insouciant à propos de l'attentat que sur son comportement envers les deux dames de son cœur : un songe-creux qui n'a pas vraiment les pieds sur terre. Lorsqu'à la fin, les conspirateurs sont réunis, il entre tout simplement en scène au milieu d'eux – puisqu'il s'est déjà déclaré fils d'un dieu, il peut tout aussi bien jouer maintenant le Deus ex machina : « Quel traître oserait-il s'en prendre à Alexandre ? » Personne n'ose, bien entendu. Et c'est ainsi que le souverain peut jouer la scène du grand pardon. Alexandre n'est pas pusillanime ici. Il chante dans la partie B de son air :

La clémence du souverain
Fait étinceler du haut du trône
Des êtres parfaits.

Puis vient le happy-end, le « lieto fine » d'usage à l'époque. Les Londoniens croyaient-ils vraiment que le souverain deviendrait raisonnable à la fin ? Non, ils n'étaient pas plus dupes que nous aujourd'hui. Ils avaient assisté pendant plus de cinq heures aux ravages de la déraison et à ses conséquences sur les êtres humains. Les sentiments de ces êtres se donnaient libre cours dans une musique grandiose. Il s'agissait bien sûr maintenant de finir la soirée agréablement ! Les gens de pouvoir restent des gens de pouvoir – et un opéra n'y peut rien changer.

Bernd Feuchtner

Georg Friedrich Händel
ALESSANDRO HWV 21
Oper in drei Akten

Libretto von Paolo Rolli nach
La superbia d'Alessandro von Ortensio Mauro,
geschrieben 1690 für Agostino Steffani

Deutsche Übersetzung von Bernd Feuchtner
Wissenschaftliche Beratung: Chiara Gerini

Senesino

Besetzung der Uraufführung:

Alexander, König von Mazedonien:
Senesino (Altkastrat)

Roxana, eine persische Prinzessin:
Faustina Bordoni (Sopran)

Lisaura, eine skythische Prinzessin:
Francesca Cuzzoni (Sopran)

Taxiles, König der Inder:
Antonio Baldi (Altkastrat)

Klytus, mazedonischer Feldherr:
Giuseppe Maria Boschi (Bass)

Leonatus, Feldherr:
Luigi Antinori (Tenor)

Kleon, Feldherr:
Anna Dotti (Alt)

I. Akt

Bei seinem Feldzug nach Indien belagert Alexander der Große die Stadt Oxydraka. Um seine Soldaten anzuspornen, springt er zum Entsetzen aller alleine über die Mauerbresche in die Stadt. Sein Sieg macht ihn so übermütig, dass er sich zum Sohn Jupiters erklärt und die entsprechende Anbetung einfordert. Überglücklich über den guten Ausgang des Abenteuers sind die persische Prinzessin Roxana und die skytische Prinzessin Lisaura, die beide in Alexander verliebt sind. Traurig dagegen ist der indische König Taxiles, der Lisaura liebt, aber gegen Alexander keine Chance hat, dem er obendrein sein Königreich verdankt. So stolz Alexander als Eroberer auftritt, so rasch hat er allerdings die beiden Damen verprellt.
Ein Stelldichein Alexanders mit Roxana schafft auch keine Klarheit. Kleon ist zwar auch in Roxana verliebt, wagt aber keinen Widerstand gegen den König, weshalb er von Klytus und Leonatus, den anderen beiden mazedonischen Fürsten, als Speichellecker verhöhnt wird.
Im Jupiter-Tempel will Alexander sich als Gott verehren lassen. Kleon verrichtet mit Hingebung die Zeremonie. Klytus, als Feldherr bereits Alexanders Vater Philipp treu ergeben, schäumt vor Wut. Er weigert sich, Alexander anzubeten. Roxana und Lisaura versuchen den empörten König mit einem Duett zu besänftigen. Alexander freut sich auf seine nächste Eroberung, die ausnahmsweise auf dem Feld der Liebe stattfinden soll.

II. Akt

Roxana hat sich in die Einsamkeit zurückgezogen, um sich ihrem Liebeskummer hinzugeben. Alexander nähert sich der Schlafenden und bewundert die Schönheit Roxanas, was Lisaura belauscht. Als er Lisaura entdeckt, macht er auch ihr Komplimente, was nun ihrerseits Roxana mit anhören muss. Nun verspotten ihn beide Damen mit seinen eigenen Worten. Taxiles gesteht Lisaura noch einmal seine Liebe, was sie vor lauter Eifersucht nicht hören mag.
Alexander geht zu Roxana, die der Liebeshändel überdrüssig ist und ihn auffordert, sie freizugeben. Lisaura triumphiert angesichts der bevorstehenden Abreise Roxanas, doch Alexander verabschiedet sich ohne klares Bekenntnis von ihr. Trotzdem will Lisaura die Hoffnung nicht aufgeben.
Im Thronsaal verteilt Alexander großzügig die eroberten Länder an seine Vasallen. Doch wieder weigert Klytus sich, vom Sohn des Jupiter Geschenke anzunehmen – er empfindet Alexanders Verhalten als schamlos gegenüber dessen Mutter. Alexander tötet Klytus fast im Jähzorn. Der Einsturz des Baldachins gibt das Zeichen für eine Verschwörung, doch Alexander triumphiert und lässt Klytus durch Kleon ins Gefängnis werfen. Taxiles geht, um die indischen Truppen zur Unterstützung Alexanders zusammenzurufen. Roxana, die gehört hat, Alexander sei bei dem Unglück ums Leben gekommen, fällt in Ohnmacht – das zeigt Alexander ihre wahre Liebe. Froh bricht er auf, den Aufstand der Oxydraker niederzuschlagen.

III. Akt

Klytus sitzt im Gefängnis und weigert sich gegenüber Kleon, klein beizugeben. Leonatus befreit ihn und sperrt dafür Kleon ein: Die Mazedonier sind des Hochmuts Alexanders überdrüssig und wagen den Aufstand. Aber auch Kleon wird befreit und freut sich darauf, seine Feinde zu vernichten und dann alleine die Gunst Alexanders zu genießen.
So kurz vor dem Ziel steigert sich Lisauras Eifersucht noch einmal, zumal Roxana dem, was kommen mag, so entspannt entgegen sieht. Alexander erklärt Lisaura jedoch nun, dass er dem treuen Taxiles nicht länger im Weg stehen will und auf sie verzichtet. Der glückliche Taxiles wird Alexander noch eifriger verteidigen. Alexander zieht wieder in den Kampf und Roxana bittet die Götter, ihn zu beschützen. Die geplante Rebellion seiner Soldaten scheitert, als Alexander sich ihnen – quasi als Deus ex machina – entgegenstellt. Taxiles hat die Oxydraker niedergeschlagen. Die mazedonischen Fürsten bekunden ihren Respekt und Alexander verzeiht ihnen.
Im Jupiter-Tempel freuen sich die beiden Damen über Alexanders Errettung. Alexander erklärt ihnen beiden seine Liebe und bietet Lisaura seine Freundschaft und Roxana seine Hand an. Damit sind beide einverstanden, und Lisaura macht Taxiles Hoffnung. Ein gemeinsames Lob auf die Treue beschließt die Oper.

Georg Frideric Handel
ALESSANDRO HWV 21
Opera in three Acts

Libretto by Paolo Rolli
First performance at the King's Theatre in the Haymarket, London, 5 May 1726

English translation after the libretto of the premiere

Faustina Bordoni

Dramatis personae:

Alexander the Great:
Senesino (contralto castrato)

Roxana, a Persian princess:
Faustina Bordoni (soprano)

Lisaura, a Scythian princess:
Francesca Cuzzoni (soprano)

Taxilis, King of India:
Antonio Baldi (contralto castrato)

Cletus, Macedonian captain:
Giuseppe Maria Boschi (bass)

Leonatus, Macedonian captain:
Luigi Antinori (tenor)

Cleon, Macedonian captain:
Anna Dotti (alto)

Act I

During his campaign in India, Alexander the Great besieges the city of Oxydraca. To general consternation, he leaps alone through the breach in the wall to spur on his troops. In high spirits following his victory, he declares himself to be the son of Jupiter and demands appropriate veneration. The Persian princess Roxana and the Scythian Princess Lisaura who are rivals in their affection for Alexander are overjoyed at the positive outcome of his adventure. In contrast, the Indian king Taxilis who is in love with Lisaura is despondent as he has no chance against Alexander, particularly now that he owes him the existence of his own kingdom. Despite Alexander's pride in his role as conqueror, it is not long before he has alienated his two admirers.
Alexander's tryst with Roxana cannot clarify the situation. Cleon is also in love with Roxana, but does not dare to counter the will of the king and is therefore ridiculed as a sycophant by the other two Macedonian princes, Cletus and Leonatus.
Alexander wishes to be worshipped as a god in the temple of Jupiter and Cleon performs the ceremony with profound devotion. Cletus, previously a loyal commander in the services of Alexander's father Philip, seethes with rage and refuses to worship Alexander. Roxana and Lisaura attempt to placate the indignant king in a duet. Alexander eagerly anticipates his next conquest which for once will take place on the battleground of love.

Act II

Roxana has withdrawn into solitude to mourn her broken heart. Alexander approaches her while she is asleep and admires her beauty: this is overheard by Lisaura who is eavesdropping. When she is discovered by Alexander, he also overwhelms her with compliments which is in turn overheard by Roxana. The two ladies then taunt Alexander with his own words. Taxilis makes a renewed declaration of love to Lisaura which she is unwilling to receive in her current state of jealousy.
Alexander goes to Roxana who, tired of the trials of love, demands that he should release her. Lisaura is triumphant in view of Roxana's impending departure, but Alexander takes his leave without making any clear declaration. Lisaura is nevertheless adamant that she will not relinquish her hope.
Alexander presides in the throne room and distributes his conquered lands to his vassals. Cletus however once again refuses to accept a gift from the son of Jupiter and considers Alexander's behaviour towards his mother to be shameless. Alexander almost kills Cletus in a fit of rage. The collapse of the canopy is the sign for the beginning of a revolt, but Alexander triumphs and permits Cleon to throw Cletus into prison. Taxiles sets forth to assemble the Indian troops as a reinforcement for Alexander. Roxana hears that Alexander has been killed in the accident and faints – Alexander sees this as a demonstration of her true love and sets out in good humour to quell the Oxydracians.

Act III

Klytus remains in prison and refuses to back down to Cleon, but is freed by Leonatus who instead imprisons Cleon in his place. The Macedonians have tired of Alexander's pride and are prepared to risk rebellion. Cleon is however also set free and looks forward to annihilating his enemies in order to earn the exclusive favour of Alexander.
In anticipation of achieving her goal, Lisaura's jealousy flares up anew, particularly in view of Roxana's relaxed attitude to the coming events. Alexander then announces his renunciation of Lisaura to prevent him standing in the way of his loyal friend Taxilis. The overjoyed Taxilis resolves to intensity his defence of Alexander who goes once more into battle. Roxana pleads with the gods to protect him. Alexander succeeds in averting the rebellion of his troops by appearing before them quasi as a deus ex machina. Taxiles has subdued the Oxydracians. The Macedonian princes declare their respect for Alexander who forgives them for their insubordination.
In the temple of Jupiter, the two princesses are overjoyed at Alexander's survival. Alexander then declares his love to both women and requests the hand of Roxana in marriage and the friendship of Lisaura. Both princesses give their consent and Lisaura gives Taxilis new grounds for hope. The opera concludes with a universal hymn in praise of loyalty.

Georg Friedrich Händel
ALESSANDRO HWV 21
Opéra en trois actes

Livret de Paolo Antonio Rolli,
d'après un livret d' Ortensio Mauro

Donné pour la première fois le 5 mai 1726

Francesca Cuzzoni

Distribution de la première:

Alexandre le Grand, le roi de Macédoine:
Senesino (castrat contralto)

Roxane, une princesse persane:
Faustina Bordoni (soprano)

Lisaura, une princesse scythe:
Francesca Cuzzoni (soprano)

Taxile, le roi de l'Inde:
Antonio Baldi (castrat contralto)

Clitus, général macédonien:
Giuseppe Maria Boschi (basse)

Leonatus, général macédonien:
Luigi Antinori (ténor)

Cléon, général macédonien:
Anna Dotti (alto)

Acte I

Lors de sa campagne en Inde, Alexandre le Grand assiège la ville d'Oxydraque. Afin de stimuler ses soldats, il s'élance seul à l'effroi de tous dans la brèche du mur de la ville. Sa victoire le rend si exubérant qu'il se déclare être le fils de Jupiter et réclame d'être adoré en conséquence. La princesse perse Roxane et la princesse scythe Lisaura, toutes deux amoureuses d'Alexandre, se réjouissent de l'heureuse issue de l'aventure. Par contre, le roi indien Taxile est triste car il aime Lisaura mais n'a aucune chance face à Alexandre à qui il doit en plus son royaume. Autant Alexandre se présente en fier conquérant, autant il est toutefois la dupe des deux dames.
Un rendez-vous d'Alexandre avec Roxane n'apporte pas de clarté. Cléon est certes lui aussi amoureux de Roxane mais il n'ose pas s'opposer au roi, raison pour laquelle les deux autres princes macédoniens Clitus et Leonatus se moquent de lui en le taxant de lèche-bottes.
Alexandre veut se faire adorer comme un dieu dans le temple de Jupiter. Cléon organise la cérémonie avec dévouement. Clitus, qui était déjà un fidèle général de Philippe, le père d'Alexandre, écume de rage. Il refuse d'adorer Alexandre. Roxane et Lisaura tentent de calmer le roi courroucé par un duo. Alexander se réjouit de sa prochaine conquête qui doit avoir lieu exceptionnellement sur le champ de bataille de l'amour.

Acte II

Roxane s'est retirée dans la solitude pour d'adonner à son chagrin d'amour. Alexandre s'approche de la jeune femme endormie et admire la beauté de Roxane, ce que surprend Lisaura. Lorsqu'il découvre Lisaura, il lui fait aussi des compliments, ce que Roxane entend à son tour. Les deux dames se moquent maintenant de lui en reprenant ses propres mots. Taxile avoue encore une fois son amour à Lisaura, ce qu'elle n'est pas disposée à entendre tant sa jalousie est grande.
Alexander se rend chez Roxane qui a assez de ces intrigues amoureuses et lui demande de lui rendre sa liberté. Lisaura triomphe face au départ imminent de Roxane, mais Alexandre lui fait ses adieux sans aveu clair de sa part. Lisaura ne veut malgré tout pas perdre espoir.
Dans la salle du trône, Alexandre distribue généreusement les pays conquis à ses vassaux. Là encore, Clitus refuse d'accepter des cadeaux du fils de Jupiter – il ressent le comportement d'Alexandre comme indécent à l'égard de sa mère. Alexandre tue presque Clitus dans sa colère. La chute du baldaquin donne le signal d'une conspiration mais Alexandre triomphe et fait jeter Clitus en prison par Cléon. Taxile s'en va pour rassembler les troupes indiennes devant soutenir Alexandre. Roxane, qui a entendu qu'Alexandre a été tué lors de l'accident, s'évanouit – ce qui révèle son véritable amour à Alexandre. Heureux, il part écraser la révolte des habitants d'Oxydraque.

Acte III

Clitus est en prison et refuse de se soumettre face à Cléon. Leonatus le libère et enferme Cléon à sa place : les Macédoniens en ont assez de l'arrogance d'Alexandre et osent se révolter. Mais Cléon est libéré lui aussi et se réjouit de défaire ses ennemis et de jouir seul de la faveur d'Alexandre.
Presque arrivée au but, la jalousie de Lisaura se découple, d'autant que Roxane attend en toute tranquillité d'âme ce qui va se passer. Alexandre déclare à Lisaura qu'il ne veut pas se mettre plus longtemps en travers du fidèle Taxile et qu'il renonce à elle. L'heureux Taxile va défendre Alexandre avec encore plus de zèle. Alexandre retourne au combat et Roxane prie les dieux de le protéger. La rébellion prévue de ses soldats échoue lorsqu'Alexandre – quasiment comme un Deus ex machina – leur fait face. Taxile a écrasé les habitants d'Oxydraque. Les princes macédoniens expriment leur respect et Alexandre leur pardonne.
Dans le temple de Jupiter, les deux dames se réjouissent du salut d'Alexandre. Alexandre leur déclare son amour à toutes deux, il offre son amitié à Lisaura et sa main à Roxane. Toutes deux sont d'accord et Lisaura encourage les espoirs de Taxile. Une louange commune à la fidélité conclut l'opéra.

ALESSANDRO

[1] No. 1 Ouverture

ATTO PRIMO

Scena I

Alessandro, che sopra una machina murale ascende su'l muro d'Ossidraca

[2] No. 2 Recitativo

Alessandro

E tanto ancor s'indugia
a superar questo vil muro!
Io stesso scorta vi fo
Con onorato esempio.

[3] No. 3 Sinfonia

[4] No. 4 Recitativo accompagnato

Alessandro

Ossidraca superba,
contra l'ira del Cielo
in van contrasti.
Son prole del Tonante,
e tanto basti.

Si getta al didentro del muro; i difensori vi ritornano, e ne respingono gli assalitori e la machina

Scena II

Leonato (Clito) con altri, e soldati con un' ariete per far diroccare il muro

Clito

Oh smisurato ardire!
Pronto soccorso al Rè si porga,
e cada, cada il muro atterrato.

Nr. 1 Ouvertüre

ERSTER AKT

Szene I

Alexander, der mit Hilfe einer Belagerungs-maschine auf die Mauern von Oxydraka klettert

Nr. 2 Rezitativ

Alexander

Noch immer haben wir diese
verdammte Mauer nicht überwunden!
Jetzt mache ich es euch selbst vor durch
ein starkes Beispiel.

Nr. 3 Sinfonia

Nr. 4 Accompagnato-Rezitativ

Alexander

Hochmütiges Oxydraka,
vergebens stemmst du dich
gegen den Zorn des Himmels.
Ich bin der Sohn des Donnerers,
mehr musst du nicht wissen.

Er springt über die Mauer; die Verteidiger kehren dorthin zurück und drängen die Angreifer und die Maschine zurück

Szene II

Leonatus (Klytus) mit weiteren, sowie Soldaten mit einem Sturmbock zum Niederreißen der Mauer

Klytus

Was für eine grenzenlose Kühnheit!
Eilt dem König sofort zur Unterstützung,
die Mauer muss fallen.

No 1 Overture

FIRST ACT

Scene I

Alexander, who, by the means of a scaling engine, mounts the wall of Oxidraca

No 2 Recitative

Alexander

And need there still delays to overcome
this one poor rampire?
I myself, your convoy, will with a noble
pattern lead you on.

No 3 Sinfonia

No 4 Recitative accompagnato

Alexander

Proud Oxidraca!
Against angry heaven
invain your insufficient strength
you'd prove and I'm the offspring of the
Thund'rer Jove.

He throws himself within the wall: The besieged rally thither again repulse the besiegers back with their scaling-machine

Scene II

Leonatus (Cletus) with other soldiers, and with a batt'ring ram to demolish the wall

Cletus

O unexampled daring! Let hasty succours
for the King be found, and hurl the wall
demolish'd to the ground.

[5] No. 5 Battaglia

[6] No. 6 Recitativo

Leonato

Grazie all'eterno Giove,

Cleone

Sire, sei salvo;
Mà la tua grand' alma
Troppo t'espose, per privata palma.

Clito

Sai pur ch'è sempre unita
la publica salvezza alla tua vita;
che gioveran l'Asia e la Persia vinte,
l'India e la terra tutta, se ti perdiam?

Alessandro

Non m'accusate, oh cari,
d'amar troppo il periglio!
Qui v'era d'uopo ardir più che consiglio.
Di commandare all'immortal falange
Indegno io parerei, se risparmiar volessi
i giorni miei. Purchè s'acquisti onor, vivasi
meno; sempre felice muore chi muor
pugnando, alla vittoria in seno.

[7] No. 7 Aria

Alessandro

Trà le stragi e trà le morti
s'immortalano gli eroi.
La fortuna aiuta i forti,
Giove assiste i figli suoi.

Tutti partono, rientrando per la breccia

Nr. 5 Battaglia

Nr. 6 Rezitativ

Leonatus

Herr, du bist heil,

Kleon

Dem unsterblichen Jupiter sei's gedankt;
doch die Sehnsucht nach Ruhm trieb dich
zu allzu großer Kühnheit.

Klytus

Du weißt doch, dass unser aller Wohl
von deinem Leben abhängig ist;
was nützt es, wenn Asien und Persien,
Indien und alle Länder erobert sind, aber
wir dich verloren haben?

Alexander

Klagt mich nicht an, ihr Lieben, dass ich
zu sehr die Gefahr liebe! Hier kam es
mehr auf Kühnheit an als auf Klugheit.
Würde ich mein Leben schonen, wäre
ich unwürdig, die unsterbliche Phalanx
anzuführen. Um Ruhm zu erwerben,
lohnt es sich, kürzer zu leben; wer im
Kampf stirbt, stirbt glücklich im Schoß
der Siegesgöttin.

Nr. 7 Arie

Alexander

Im Gemetzel und inmitten der Gefallenen
erwerben die Helden Unsterblichkeit.
Das Glück hilft dem Starken,
Jupiter steht seinen Söhnen bei.

Alle gehen ab durch die Mauerbresche

No 5 Battaglia

No 6 Recitative

Leonatus

Thanks to eternal Jove.

Cleon

My Sire, you are safe. Too far your noble
ardor bore you on, single to fight, and
gain the palm alone.

Cletus

The public safety of subdu'd mankind.
What, though we conquer'd, Asia, Persia
too? What with the vanquish'd Indies
shall we do? What's the world worth, if
we're depriv'd of you?

Alexander

Accuse me not, my friends; if love of
danger carried me too far. This was no
time to counsel, but to dare.
I to myself should seem unworthy to lead
th'immortal squadrons that obey, if fond
of life I grudg'd one added day. Where
honour's gain'd, a life, tho' short, is best:
he happy falls to honourable rest, who,
fighting, falls with conquest in his breast.

No 7 Aria

Alexander

Admidst the slaughter'd heaps of dead,
Immortal fame have heroes won.
Fortune does all the Valiant aid,
But Jove himself assists his Sons.

Exeunt all re-entering through the breach

Scena III
Accampamento.
Rossane e Lisaura, uscendo ciascuna dal suo padiglione, a vista del muro atterrato

[8] No. 8 Recitativo accompagnato
Lisaura
Che vidi! gloria precipitosa!
se Alessandro perì, Lisaura è persa.

Rossane
Che mirai? ambizion perversa!
se Alessandro perì, Rossane è persa.

Lisaura
(Rossane sen' affligge.)

Rossane
(La mia rival si duole.)

Rossane, Lisaura
Così l'alme discordi ne' temuti infortuni
amore accordi.

Scena IV
Tassile, Rè Indiano, e dette

[9] No. 9 Recitativo
Lisaura
Ecco Tassile, il Rè degl'Indi.

Rossane
Ei torna con lieto volto.

Tassile
E' Ossidraca espugnata e il Rè fuor di periglio, rasserena, oh Rossane, il mesto ciglio.

Szene III
Feldlager.
Roxana und Lisaura kommen aus ihren jeweiligen Zelten und erblicken die niedergerissene Mauer

Nr. 8 Accompagnato-Rezitativ
Lisaura
Was ist das! Er ist ruhmsüchtig! Wenn Alexander untergeht, ist Lisaura veloren.

Roxana
Das gibt's nicht! Mut am falschen Ort! Wenn Alexander untergeht, ist Roxana verloren.

Lisaura
(Roxana ist betrübt.)

Roxana
(Meine Rivalin grämt sich.)

Roxana, Lisaura
So finden rivalisierende Herzen durch die Liebe zueinander.

Szene IV
Taxiles, indischer König, und vorige

Nr. 9 Rezitativ
Lisaura
Da kommt Taxiles, der König der Inder.

Roxana
Er scheint gut aufgelegt.

Taxiles
Oxydraka ist eingenommen und der König außer Gefahr, du musst nicht mehr traurig sein, Roxana.

Scene III
An encampment.
Roxana and Lisaura, issuing forth, each from her Pavilion, within sight of the ruin'd wall

No 8 Recitativo accompagnato
Lisaura
What have I seen? Precipitate state of glory! If Alexander fell Lisaura is undone.

Roxana
O what have I beheld! O perverse ambition! If Alexander fell Roxana is undone.

Lisaura
(Roxana seems afflicted.)

Roxana
(And my fair rival too apperars to mourn.)

Roxana, Lisaura
Thus souls discording, if in love they be, dread like misfortunes, and in fears agree.

Scene IV
Taxilis, the Indian King, and the aforesaid

No 9 Recitative
Lisaura
See Taxilis, the Monarch of the Indians.

Roxana
He, full of joyful looks, returns again.

Taxilis
Oxidraca is forc'd, and the King safe. Dry up those tears, Roxana, clear thy brow.

Rossane
Grazie a voi dello scampo, oh sommi Dei!

Lisaura
E di si gran successo Tassile a me non parli! Forse credi, ch'io m'interessi'n ciò men di costei?

Tassile
Crederlo io ben vorrei;
Pur troppo, so quanto vi prendi parte.

Lisaura
Di si lieta ventura il giubilo risento.
(Mà quel della rival mi dà tormento.)

[10] No. 10 Aria
Lisaura
Quanto dolce amor saria,
se non fosse gelosia col gelato suo velen!
Quel che spera la costanza
E promette la speranza,
rende amaro al mesto sen.
parte

[11] No. 11 Recitativo
Rossane
Ne' trofei d'Alessandro trionfa ancor quest' alma:
Mà funesta Lisaura ogni mia palma.
Pur tenterò tutte d'amor le vie,
perchè allettato il vincitore amante,
infido altrui, sia solo a me costante.

Roxana
Den Göttern sei Dank für seine Rettung!

Lisaura
Und mir erzählst du nichts von dem großen Erfolg, Taxiles! Glaubst du vielleicht, dass mich das weniger angeht als sie?

Taxiles
Das würde ich gerne so sehen; umso mehr, als ich weiß, wie sehr mitfühlst.

Lisaura
So viel Glück erfüllt mich mit großer Freude. (Dass sie sich freut, quält mich.)

Nr. 10 Arie
Lisaura
Wie süß wär' doch die Liebe, wär' da nicht das eisige Gift der Eifersucht!
Sie verwandelt in Bitterkeit,
was die Treue erhofft
und die Hoffnung verspricht.
geht ab

Nr. 11 Rezitativ
Roxana
Mit Alexanders Siegen triumphiere auch ich: Doch Lisaura wirft einen Schatten auf meinen Triumph. Aber ich werde alle Mittel der Liebe nutzen, um den siegreichen Liebhaber zu verlocken, ihr untreu und nur mir treu zu sein.

Rossane
Thank ye, ye mighty gods, for this escape.

Lisaura
And does not Taxilis afford one word of this so great success to me? Perhaps you think me less concerned in it than her.

Taxilis
I gladly would believe it. Too much
I know what part you share in it.

Lisaura
For this so happy turn of fortune I feel my soul with with highest joys possest (but then my rival's pleasure racks my breast).

No 10 Aria
Lisaura
How sweet the hours of love would be, if it from jealousy was free. That poisons all its joys. What constancy with hope, desires, and all the bliss that hope insprires It sowr's and quite destroys.
exit

No 11 Recitative
Roxana
In Alexander's trophies my lifted soul does triumph once again. Lisaura only damps my rising joy. Yet I'll try all the tenderest ways of love, all arts, that may this am'rous victor move. Till false to all beside, and true to me he'll prove.

[12] No. 12 Aria
Rossane
Lusinghe più care,
d'Amore veri dardi,
vezzose volate su'l labbro, nei guardi,
e tutta involate
l'altrui libertà.
Gelosi sospetti, diletti con pene,
frà gioie e tormenti
momenti di spene,
voi l'armi sarete di vaga beltà.
parte

[13] No. 13 Recitativo
Tassile
Sventurato ch'io sono! se penso ad Alessandro,
come benefattore amar lo devo,
come rival non posso.
Dalla sua mano io riconnosco il trono,
mà perchè ama Lisaura?
La gelosia corrompe un si bel dono,
e rifletter mi fà con aspre doglie,
che, se un regno mi rese, il cor mi toglie.

[14] No. 14 Aria
Tassile
Vibra, cortese Amor,
un' altro strale
del mio rivale al cor,
e sol l'accendi allor
d'altra bellezza!
Bramata sol da me
per alma tutta fè
l'ingrata non avrà
tanta fierezza.

Nr. 12 Arie
Roxana
Teure Schmeicheleien,
Amors wahre Pfeile,
fließt lieblich von den Lippen,
in den Blicken, und raubt dem Andern
ganz die Freiheit.
Eifersüchtige Verdächtigungen,
Liebe unter Schmerzen,
Hoffnung in Freud und Leid,
ihr werdet die Waffen der lieblichen
Schönheit sein.
geht ab

Nr. 13 Rezitativ
Taxiles
Wie unglücklich ich bin! Als meinen
Wohltäter muss ich Alexander lieben, als
Rivale kann ich es nicht. Aus seiner Hand
erhielt ich den Thron zurück, aber muss
er Lisaura lieben?
Die Eifersucht verdirbt das schöne
Geschenk, und mit bitterem Schmerz
sehe ich, wie er mir ein Reich schenkt
und ein Herz raubt.

Nr. 14 Arie
Taxiles
Schnelle, freundlicher Amor,
einen anderen Pfeil
ins Herz meines Rivalen,
und entflamme ihn ausschließlich
für eine andere Schönheit!
Nur von mir begehrt
mit treuem Herzen,
wird die Undankbare
nicht so stolz sein.

No 12 Aria
Roxana
O ye dearest choicest charms, love's
true darts, securest arms, tempting and
alluring fly on the lips, and in the eye.
Rob all others of their rest, steal their
freedom from their breast. Doubtful
losses, hopeful gains, pleasures strangely
mixed with pains, moments upon hope
depending, between joys and griefs
suspending; you, o! you must be the
arms, by which beauty's force alarms.
exit

No 13 Recitative
Taxilis
How do I stand involv'd in fatal ills!
If I t'wards Alexander turn my thoughts,
I'm, as a benefactor, bound to love
him, but as a rival can't. I, by his hand,
restored receive a throne: why should
he court Lisaura? That spoils all and
gratitude by jealousy's undone. That
makes me still reflect, with tort'ring
smart, who gives my kingdom, robs me
of my heart.

No 14 Aria
Taxilis
Oh mighty love, thy aid impart,
And kindly let my wish succeed,
With arrows pierce my rival's heart,
And let it for another bleed.
Only truly lov'd by me,
Sure, the fair ingrate can't be;
Cannot fierce and cruel prove
to a soul so true to love.

Scena V
La breccia
Alessandro, Tassile, Leonato, Cleone e Clito, con seguito di soldati

[15] No. 15 Recitativo accompagnato
Alessandro
Frà le guerre e vittorie fama eterna il
Ciel mi dà.

Coro
Chi t'agguagli in tante glorie
l'universo ancor non hà.

Alessandro
Lauri e palme ...

Coro
... fregi son delle grand' alme.

Alessandro
Stati e regni ...

Coro
... premi son dei cor più degni,

Alessandro
L'ampia terra, il mar profondo, ...

Coro
... tutto cede al tuo valor.

Alessandro
Oh vi fosse un' altro mondo!

Coro
Saria poco, al tuo gran cor.

Szene V
Die Bresche
Alexander, Taxiles, Leonatus, Kleon und Klytus mit Soldatengefolge

Nr. 15 Accompagnato-Rezitativ
Alexander
Durch Kriege und Siege gibt mir der
Himmel ewigen Ruhm.

Chor
Noch hat die Welt keinen gesehen,
der dir an Ruhm gleich käme.

Alexander
Lorbeer und Siegespalmen ...

Chor
... sind die Zier großer Männer.

Alexander
Staaten und Reiche ...

Chor
... sind Lohn der würdigsten Herzen,

Alexander
Das weite Land, das tiefe Meer, ...

Chor
... alles weicht deiner Tapferkeit.

Alexander
O gäbe es noch eine andere Welt!

Chor
Das wäre noch wenig für dein großes
Herz.

Scene V
The breach
Alexander, Taxilis, Leonatus, Cleone, and Cletus, with a train of soldiers

No 15 Recitativo accompagnato
Alexander
While wars and conquests shine in story,
me endless fame, the gods bestow.

Choir
One to equal thee in glory
not the universe can show.

Alexander
Crowns of palms and lowrel boughs ...

Choir
adorn great souls, and wreath their
brows.

Alexander
Mighty kingdom, mighty states ...

Choir
... crown worthy hearts and warlike feats.

Alexander
The ample earth, the sea profound, ...

Choir
... do all before your valour fall.

Alexander
O were another world but found!

Choir
'Twere for your mighty soul too small.

[16] No. 16 Recitativo

Alessandro
Apprestasti, oh Cleone,
i sacrifici a Giove,
che sì del figlio secondò le prove?

Cleone
Tutto è già pronto; il tuo gran padre
Ammone abbia pria chi l'adori,
poscia il secondo onore paghisi a te,
nume tremendo in guerra;
ei monarca è del ciel,
tu della terra.

Scena VI

Lisaura, Rossane, e detti

Alessandro
Dalla vittoria alla bellezza in braccio
passa un felice vincitor.
mia bella, mia vezzosa Rossane,
al sen ti stringo.

Cleone
(Miseri affetti miei!)

Lisaura
(Sdegno m'infiamma!)

Rossane
Mia vera gioia è il rivederti salvo
tornar da tanto perigliose imprese.

Alessandro
Non temo di mortal braccio l'offese.

Cleone
Ed a Lisaura, oh Sire, non ti rivolgi ancor?

Nr. 16 Rezitativ

Alexander
Kleon, hast du die Opfer für Jupiter
vorbereitet, der sich seinem Sohn so
gnädig zeigte?

Kleon
Alles ist vorbereitet; zuerst bete man
deinen großen Vater Ammon an, das
zweite Gebet richtet sich dann an dich,
fürchterlicher Kriegsgott;
er ist Herrscher des Himmels,
du bist es auf der Erde.

Szene VI

Lisaura, Roxana und Vorige

Alexander
Aus dem Siege wirft sich ein glücklicher
Sieger in die Arme der Schönheit. Meine
schöne, meine bezaubernde Roxana, ich
drücke dich an meine Brust.

Kleon
(Wie weh das tut!)

Lisaura
(Ich bin empört!)

Roxana
Dich aus einem so gefährlichen
Unternehmen heil wiederkehren zu
sehen, ist mein wahres Glück.

Alexander
Ich fürchte den Arm keines Sterblichen.

Kleon
Und Lisaura begrüßt du nicht, Herr?

No 16 Recitative

Alexander
Cleon, have you prepared the sacrifices
for Jupiter who displayed such bounteous
mercy to his son?

Cleon
All is prepar'd to your great father
Ammon, let them their foremost
adorations pay. Yours are the second
honours of the day, o Deity, tremendous
in the war, he's King of Heav'n, but, King
of Earth, you are.

Scene VI

Lisaura, Roxana, and the aforesaid

Alexander
From conquest's arms the conqu'ror does
remove bless'd to the arms of beauty and
of love. Close to my breast I strain the
fair Roxana.

Cleon
(Ill-fated passion!)

Lisaura
(Oh I burn with rage!)

Roxana
'Tis real joy to see you thus return safe
from such perilous exploits, and live.

Alexander
I fear no wounds that mortal hands
can give.

Cleon
And not once return, o Sire, towards your
Lisaura?

Alessandro
Lisaura vaga, lieto non men ritorno a te.

Rossane
(Delusa così rimango.
Oh gelosia crudele!)
parte

Tassile
(E non troncherò io d'amore i detti
frà Lisaura ed Alessandro?)
ad Alessandro
E non t'accorgi che Rossane sdegnata
altrove è volta!

Alessandro
(Ah! Non fia mai!)
Bella Rossane, ascolta!
parte, seguendo Rossane

Lisaura
Ah, Lisaura tradita!
Del pari che l'amor
vano è il tuo sdegno;
risolvi non soffrir' quest' atto indegno.

[17] No. 17 Aria

Lisaura
Nò, più soffrir non voglio;
è troppa infedeltà;
instabile qual' onda,
più mobile che fronda
è l'incostante.
Non lo vorria l'orgoglio,
se lo volesse Amor,
no'l voglio più soffrir
d'un altra amante.

Alexander
Liebliche Lisaura, zu dir kehre ich nicht
weniger gerne zurück.

Roxana
(Was für eine Enttäuschung.
O grausame Eifersucht!)
geht ab

Taxiles
(Wie unterbreche ich das Liebesgeflüster
zwischen Lisaura und Alexander?)
zu Alexander
Merkst du nicht, dass Roxana wütend
weggegangen ist!

Alexander
(O! Das darf nicht sein!)
Schöne Roxana, hör zu!
geht ab, Roxana folgend

Lisaura
Ach, ich bin verloren!
Meine Liebe ist so nutzlos wie meine
Wut; ich will diese Demütigung nicht
ertragen.

Nr. 17 Arie

Lisaura
Nein, leiden will ich nicht länger;
die Treulosigkeit ist zu groß:
dieser Wankelmütige ist
unbeständig wie die Welle,
beweglicher als das Laub.
Wenn meine Liebe es auch wollte,
würde mein Stolz es nicht erlauben.
Ich will nicht mehr ertragen,
dass er eine andere liebt.

Alexander
I'm, fair Lisaura, not less joy'd to see you.

Roxana
(Thus still deluded!
Cruel jealousy!)
exit

Taxilis
(and shall not I cut short these am'rous
speeches that pays twixt Alexander and
Lisaura?) *to Alexander*
And do you not perceive elsewhere her
steps th' enrag'd Roxana bend?

Alexander
(That must not be!)
Roxana, heark, attend.
exit, following Roxana

Lisaura
Oh poor betray'd Lisaura!
Just alike vain the love and ragings are,
But this false act I cannot,
will not bear.

No 17 Aria

Lisaura
No, I'll no longer bear it, no;
t'is too great wrong to undergo;
unstable as the sea-green waves,
more moving than the wind shook leaves,
does this inconstant grow.
Pride would not suffer it, I'm sure,
tho' Love itself would much endure:
No Love too bids me never bear
the man that loves another fair.

Scena VII
Appartamento
Rossane, e poi Alessandro

[18] No. 18 Recitativo accompagnato
Rossane
Vilipese bellezze, lusinghe disprezzate,
armi inutili siete per vincer l'incostanza.
Voi mi deste speranza d'incatenar
solo per me quel core.
Vana speranza!
Oh Dei! voi mi mancate,
vilipese bellezze, lusinghe disprezzate!

[19] No. 19 Recitativo
Alessandro
Pur ti ritrovo; e perchè mai partisti?
vaga Rossane, il mio verace amore
a te sola è rivolto.
Appresi dal tuo volto la sicura vittoria,
tu sarai la mercede delle gran geste,
e tu sarai mia gloria;
mà turbato è il seren degli occhi belli!
e quel dolce sorriso,
onde traspare il tuo bel cor, m'ascondi?
non mi degni d'un guardo? e non
rispondi?

Rossane
Sia quel labbro sol mio,
sol mio quel core,
o in van da me speri
o risposta o guardo;
amami sola, o non parlar d'amore!

Szene VII
Gemach
Roxana, dann Alexander

Nr. 18 Accompagnato-Rezitativ
Roxana
Schönheit und Schmeicheleien konnten
die Treulosigkeit nicht verhindern. Sie
hatten mir Hoffnung gemacht, ich könne
dieses Herz an mich alleine binden. Eitle
Hoffnung! O Götter, ihr reicht nicht
aus, verachtete Schönheiten, wertlose
Schmeicheleien!

Nr. 19 Rezitativ
Alexander
Hier finde ich dich also! Warum bist du
gegangen, süße Roxana? Nur dir gilt
meine ehrliche Liebe.
Dein Antlitz war der Ansporn zum
sicheren Sieg, du wirst der Lohn großer
Heldentaten und mein Ruhm sein.
Doch die Heiterkeit deiner schönen
Augen ist getrübt und das süße Lächeln,
in dem sich deine schöne Seele zeigt,
versagt sich mir? Du würdigst mich nicht
eines Blickes und antwortest nicht?

Roxana
Soll dieser Mund nur meiner sein und
dieses Herz nur das meine, erwartest du
von mir vergeblich eine Antwort und
einen Blick. Liebe nur mich oder rede
nicht von Liebe!

Scene VII
Appartment
Roxana, and afterwards Alexander

No 18 Recitativo accompagnato
Roxana
Beauties slighted and neglected, Charms
despis'd and ill-respected. Useless arms
you are, nor can conquer this unconstant
man. You gave me hope his heart to
chain, but all the hopes, you gave are
vain. Charms, you've fail'd me, charms
neglected, beauties slighted and rejected.

No 19 Recitative
Alexander
I have at last o'ertaken you, but why did,
at all, my fair Roxana fly? To you alone
my love stands fix'd and true, from your
own face your triumph sure you knew.
You shall reward my deeds of toilsome
war, you are my prize, and you my glory
are. But clouds o'ercast those eyes that
us'd to blaze? Where's the sweet smile
that us'd those cheeks to grace, and shew
your soul transparent thro' your face?
All this, from me, you've meant, you've
strove to hide, nor have you deign'd one
look, nor once reply'd?

Roxana
Mine must thy heart, thy lips, mine only
be, or hope no answer, and no look from
me. Thy passion I, and I alone must prove,
or cease for evermore to talk to love.

[20] No. 20 Aria
Alessandro
Men fedele, e men costante
finge il labbro, e non il cor;
ma son vinto, son amante
d'un amabile beltà.
Una sol quest' alma adora,
mà scoprir no'l deggio ancor;
la crudel, che m'innamora,
non lo dice, pur lo sà.
parte

[21] No. 21 Recitativo
Rossane
Sì, lusingando ei parla,
e par che m'ami, mà se Lisaura vede
subito a lei rivolge l'alma e il piede.
Che deggio fare? ah sì,
crederlo infido. Forse m'ama?
lo spero, e non mi fido.

[22] No. 22 Aria
Rossane
Un lusinghiero dolce pensiero dice,
che m'ama;
altro infelice pensier mi dice:
nò, non ti brama;
e l'alma istabile, temendo, sperando,
chi dica il vero ancor non sà.
Sì frà due venti
frondoso ramo sempre è agitato,
sinchè sfrondato a cader và.
parte

Nr. 20 Arie
Alexander
Weniger treu und weniger beständig,
verstellt sich der Mund, doch nicht das
Herz, ich aber bin besiegt, bin Liebhaber
einer liebenswerten Schönheit. Nur eine
ist es, die ich liebe, aber ich darf es ihr
noch nicht enthüllen; die Grausame, die
mich verliebt macht, sagt es nicht, aber
weiß es doch.
geht ab

Nr. 21 Rezitativ
Roxana
Ja, er schmeichelt mir, und es scheint,
dass er mich liebt. Sobald er aber Lisaura
sieht, wendet er sogleich Herz und
Richtung. Was soll ich tun? Ach ja, ihn
für untreu halten. Liebt er mich doch?
Ich hoffe es, doch ich traue ihm nicht.

Nr. 22 Arie
Roxana
Eine heitere, süße Empfindung sagt,
dass er mich liebt;
Ein anderes, unseliges Gefühl sagt mir,
er begehrt mich nicht;
und was die Wahrheit ist,
weiß meine unsichere, bangende,
hoffende Seele noch nicht.
So wird der belaubte Zweig
ständig von zwei Winden geschüttelt,
bis er das Laub verliert oder bricht.
geht ab

No 20 Aria
Alexander
Less true, less constant, than I am,
Me, my lips, not heart, does frame,
With various conflicts long I strove,
But own at last the power of love.
One my soul adores alone,
tho' I must not that discover.
Cruel fair, she does not own,
yet she knows her captive lover.
exit

No 21 Recitative
Roxana
Yet he does speak to charm and seems
to love me, but if he sees Lisaura, how
suddenly his soul and feet turn tow'rds
her? What must I do? Why must I think
him false. And yet perhaps he loves me.
I'll hope the best, but not put all my
trust in't.

No 22 Aria
Roxana
Flatt'ring and pleasing thougths my mind
easing, tell me that his heart is mine.
Then thoughts displeasing and my heart
teazing. Cry, he'll never to thee incline.
Thus unfix'd my weary'd soul, hopes
appearing first, then fearing, 'maz'd and
puzzles what to do, knows not which is
false or true.
So two winds that crossly blow, toss some
trembling leafy bough. Long it wavers
to each blast, till naked, leafless, it does
grow, then drops, with'ring, down at last.
exit

Scena VIII
Clito, Cleone, e Leonato

[23] No. 23 Recitativo
Clito
Tu, che Rossane adori, e come mai
con si tranquillo volto un si forte rival
soffrendo vai?

Cleone
Non può forza mortale opporsi a i Numi;
mia sventura è fatale.
Là, nel tempio di Giove, oggi egli avrà
vittime, incensi, altari.
Si, son Numi nel mondo eroi si chiari.
parte

Clito
Amico Leonato, e vuoi l'essempio seguir
di questo adulator?

Leonato
M'offendi a domandarne sol;
seguito ho sempre l'onorate tue scorte,
e in cambio d'amistà fedel
vo' teco correr pur sempre
una medesma sorte.

[24] No. 24 Aria
Leonatus
Pregi son d'un alma grande
l'amicizia ed il valor.
Senza questi in van si spande
ogni titolo d'onor.
parte

[25] No. 25 Recitativo
Clito
Sempre del suo valor fido seguace sarò,
come già fui,

Szene VIII
Klytus, Kleon und Leonatus

Nr. 23 Rezitativ
Klytus
Du liebst Roxana – wie kannst du so
ruhig diesen mächtigen Rivalen ertragen?

Kleon
Keine sterbliche Macht kann den Göttern
widerstehen, mein Unglück ist Schicksal.
Im Jupitertempel wird er heute Opfer und
Anbetung erhalten. Ja, strahlende Helden
sind Götter in dieser Welt.
geht ab

Klytus
Freund Leonatus, wirst du auch so ein
Speichellecker sein?

Leonatus
Schon die Frage kränkt mich.
Ich bin immer deiner edlen Führung
gefolgt und will immer dein Schicksal
teilen, als Dank für deine treue
Freundschaft.

Nr. 24 Arie
Leonatus
Tugenden einer großen Seele sind
Freundschaft und Tapferkeit.
Ohne sie ist jeder Ehrentitel nutzlos.
geht ab

Nr. 25 Rezitativ
Klytus
Ich werde stets ein treuer Gefolgsmann
seiner Tapferkeit bleiben, wie ich es

Scene VIII
Cletus, Cleon, and Leonato

No 23 Recitative
Cletus
You that adore Roxana, how can you
stand with so calm a look, and easy bear,
my Cleon such a powerful rival near?

Cleon
No mortal strength can vie against the
Gods, my sorrow has no cure, the work of
fate. This day within the temple of great
Jupiter, he'll have his victims and his
blazing altars. Yes, such bright heroes are
all gods on earth.
exit

Cletus
And will you follow, my friend Leonatus,
the vile example of this flatt'ring wretch?

Leonatus
Indeed 'tis most unkind to ask the
question. I ever follow'd yet your
honour'd footsteps. And in exchange of
a most faithful friendship, I'd share in
every lot of live with you.

No 24 Aria
Leonatus
Fearless valour, friendships dear
are the pride of the noble minds.
Void of them, like empty winds,
Vain all honour's titles are.
exit

No 25 Recitative
Cletus
I ever will be as I've ever been, the
faithful follower where his valour leads,

prodigo di mia vita al suo commando
et al suo scampo; mà esser non voglio
adulator fallace. L'adorin gli altri pur;
s'egli'l pretende da Clito ancor,
troppo chi l'ama offende.

[26] No. 26 Aria
Clito
A sprone, a fren leggiero
un nobile destriero
contento ubbidirà.
Se pungi troppo il lato,
fiero, superbo, irato,
il penso scuoterà.

Scena IX
Tempio di Giove Ammone, e sua statua; nel mezzo al cui piedestallo sta vi un sedile, da un lato la statua d'Ercole, dall' altro quella d'Alessandro. Cleone, alla testa de sacrificatori, che si preparano per accogliere Alessandro
Alessandro, Rossane, Lisaura, Tassile, (Cleone) e Clito

[27] No. 27 Sinfonia

[28] No. 28 Recitativo
Cleone
Al magnanimo, al forte, al vincitore,
al figlio del Tonante,
ad Alessandro il Magno
s'accendan l'are,
e come a gli altri Numi
gli s'offra il grato odor d'Arabi fumi.

immer war, und mein Leben seiner
Führung und seiner Unterstützung
weihen; aber ein lügnerischer
Schmeichler will ich nicht sein. Sollen die
anderen ihn anbeten, wenn er das von
Klytus verlangt, kränkt er den zu sehr,
der ihn liebt.

Nr. 26 Arie
Klytus
Dem Sporn, dem lockeren Zügel
wird ein edles Ross
sich gerne unterwerfen.
Wenn du es zu stark in die Seite stichst,
wird es wild, übermütig, zornig und wirft
seine Last ab.

Szene IX
Tempel des Jupiter Ammon mit dessen Statue; in der Mitte von deren Sockel steht ein Sitz, an der einen Seite eine Statue des Herakles, auf der anderen eine des Alexander. Kleon an der Spitze der Zelebranten, die sich auf den Empfang Alexanders vorbereiten
Alexander, Roxana, Lisaura, Taxiles, (Kleon) und Klytus

Nr. 27 Sinfonia

Nr. 28 Rezitativ
Kleon
Für den Allmächtigen, den Starken, den
Siegreichen, den Sohn des Donnerers, für
Alexander den Großen sollen die Altäre
entzündet und die Wohlgerüche Arabiens
dargeboten werden wie für alle anderen
Götter auch.

Still prodigal of life I will obey, as his
commands, or safety point the way. But
I'll ne'er flatter him in impious deeds. Let
others worship, should he e'er pretend
that Cletus should, he wrongs too great
a friend.

No 26 Aria
Cletus
With gentle spur and flacken'd rein,
the gen'rous steed will run amain,
and ride apace the road. But if too
much you gall his side, he'll plunge with
fierceness, anger, pride, and from his
shoulders shake the load.

Scene IX
The temple of Jupiter Ammon with the statues of Jove, Hercules, and Alexander. Cleon at the head of the sacrificers and afterwards Alexander, Roxana, Lisaura, Taxilis, (Cleon) and Cletus

No 27 Sinfonia

No 28 Recitative
Cleon
To the mighty, to the brave chief,
the conqu'ror, to the son of the high
thund'rer. To Alexander let our altars
blaze. Let's burn to him, like other gods,
perfumes made of sweet odors and
Arabian gums.

[29] No. 29 Recitativo accompagnato

Alessandro
Primo motor delle superne sfere,
da te nato Alessandro umil t'adora;
come lor pregio che da te deriva
rendono gli altri Dei,
egli ti rende ancora
tutto l'illustre onor de' suoi trofei.

Passano dinanzi alle statue i sacrificatori, con torriboli d'incenso fumante in mano

[30] No. 30 Recitativo

Tassile
Figlio del Rè degl' immortali Numi,
a Giove e a te porto dell' India i voti.

Cleone
Nato di Giove, sovruman monarca,
invitto, augusto, pio, sommo, divino,
con l'universo a Giove e a te m'inchino.

Clito
(Fremo di sdegno.)
Io, sol m'inchino a Giove;
tu per sangue e valor Rè nostro sei.
Ti basti ciò; non insultar gli Dei!

Alessandro
Empio, a i Numi negar tenti il rispetto?
cadi, prostrati, adora a tuo dispetto!
Io prostra a forza!

Clito
E ad un' antico tuo fedel tal fai violenza
ed ingiuria!

Nr. 29 Accompagnato-Rezitativ

Alexander
Du erster Beweger der höchsten Sphäre!
Der von dir gezeugte Alexander betet
dich demütig an. Wie die anderen von dir
abstammenden Götter ihr Gebet an dich
richten, so weiht auch er dir den ganzen
glanzvollen Ruhm seiner Siege.

Die Zelebranten gehen vor den Statuen her, Weihrauchkessel in den Händen

Nr. 30 Rezitativ

Taxiles
Sohn des Vaters der unsterblichen Götter,
Jupiter und dir bringe ich die Gaben
Indiens.

Kleon
Von Jupiter gezeugt, übermenschlicher
Herrscher, Unbesiegter, Erhabener, Frommer,
Höchster, Göttlicher, mit dem Universum
beuge ich mich vor Jupiter und dir.

Klytus
(Ich bebe vor Zorn.)
Ich verbeuge mich nur vor Jupiter. Durch
Blut und Tapferkeit bist du unser König,
das sollte dir genügen! Lästere nicht die
Götter!

Alexander
Verwegener, du verweigerst den Göttern
die Achtung? Nieder, auf die Knie, bete
auch gegen deinen Willen an! Zwingt
ihn nieder!

Klytus
Und deinem alten Getreuen tust du
solche Gewalt und Unrecht an!

No 29 Recitativo accompagnato

Alexander
Thee, first great mover of supernal
spheres, thy son, thy Alexander humbly
worships. As other Gods, whom all
mankind reveres, offer the glories they
derive from thee, he pays the trophies of
his victory.

The celebrants advance before the statues bearing incense burners

No 30 Recitative

Taxilis
Son to the King of the immortal Gods, to
Jove and thee I bring alle India's pray'rs.

Cleon
O, born of Jove, chief monarch of the
earth, pious, august, invincible, divine,
to Jove and thee, thus, bowing worlds
incline.

Cletus
(I burn with range.)
I bow alone to Jove, thou art our king
in valour, and by blood. Let then suffice
thee, nor insult the gods.

Alexander
Would'st, impious, shun respect to Gods
to pay? Fall, prostrate, worship, and by
force obey.

Cletus
To one grown in old in loyalty, do you
offer such violence and such injustice?

Alessandro
Empio, superbo, va altrove ad infuriar!

Clito
Ti pentirai.
parte

Rossane
Placa lo sdegno, e rasserena il ciglio!

Lisaura
Perdona il fallo al suo valor feroce!

Alessandro
Placarmi, oh belle Dee, nò, non poss'io;
offese il vostro Nume, e non il mio.

[31] No. 31 Duetto

Rossane
Placa l'alma, quieta il petto!
pace, calma vuole Amor;
la dolcezza spira affetto,
la fierezza dà timor.

Lisaura
Son d'Amore nella face
calma, pace, non furor;
quando alletta, arde il seno,
mà diletta con l'ardor.
Sdegno il core non t'offenda!

Rossane
Mà l'amore sol l'accenda!

Lisaura
Torna in calma!

Alexander
Schandmaul, vorlautes, reg' dich
anderswo auf!

Klytus
Das wirst du bereuen.
geht ab

Roxana
Besänftige den Zorn, erheitere das
Gesicht!

Lisaura
Verzeih ihm sein Vergehen wegen seiner
großen Tapferkeit!

Alexander
Nein, schöne Göttinnen, ich kann mich
nicht beruhigen, denn er hat euren Gott
beleidigt, nicht den meinen.

Nr. 31 Duett

Roxana
Besänftige die Seele, beruhige das
Herz! Amor wünscht Frieden und Ruhe.
Zuneigung entspringt der Sanftheit,
Wildheit macht Angst.

Lisaura
In Amors Fackel liegen
Ruhe und Frieden, nicht Wut.
Wenn er lockt, brennt die Brust,
doch entzückend ist seine Glut.
Nicht Zorn soll dein Herz kränken!

Roxana
Nur die Liebe soll es entzünden!

Lisaura
Beruhige dich!

Alexander
Thou haughty, impious wretch, go rage
elsewhere.

Cletus
Most certain you'll repent it.
exit

Roxana
I pray you, calm your rage, and smooth
your brow.

Lisaura
Pardon this fault to his fierce ill bred
courage.

Alexander
Fair goddesses, I cannot be appeased,
your godships he, and not my own
displeased.

No 31 Duetto

Roxana
Bid thy soul rest, and still thy breast; for
calms and peace true love doe please.
Sweetness does move the soul to love,
which furies firght, and put to flight.

Lisaura
In torches light, that love sustains, peace
and delight, not fury reigns: hearts so
lighted, burn with desire, but delighted
feel the fire. Let thy heart all wrath
disown.

Roxana
Love alone should fire that part.

Lisaura
Be at rest.

Rossane
Placa l'alma!

Lisaura, Rossane
Breve è sdegno in nobil cor.

Rossane
Placa l'alma!

Lisaura
Quieta il petto!

Rossane
Pace,

Lisaura
calma

Lisaura, Rossane
vuole Amor.

Lisaura
Bel diletto,

Rossane
caro affetto,

Lisaura, Rossane
nò, non nasce dal rigor.
partono

(No. 32 Recitativo
Alessandro *Frà gli uomini*)

(No. 33 Aria
Alessandro *Da un breve riposo*)

Roxana
Besänftige die Seele!

Lisaura, Roxana
Ein edles Herz zürnt nicht lang.

Roxana
Besänftige die Seele!

Lisaura
Beruhige das Herz!

Roxana
Frieden,

Lisaura
Ruhe

Lisaura, Roxana
wünscht Amor.

Lisaura
Ein schönes Glück,

Roxana
ein wertvolles Gefühl

Lisaura, Roxana
entspringen nicht dem Zorn.
gehen ab

(Nr. 32 Rezitativ)

(Nr. 33 Arie)

Roxana
Calm thy breast!

Lisaura, Roxana
Sort wrath soon parts from noble hearts.

Roxana
Be at rest!

Lisaura
Calm thy breast!

Roxana
Quiet,

Lisaura
peace,

Lisaura, Roxana
love does please.

Lisaura
Sweet dilection,

Roxana
dear affection

Lisaura, Roxana
never yet did rigour raise.
exeunt

(No 32 Recitative)

(No 33 Aria)

ATTO SECONDO

Scena I
Ritiro ombroso nel giardino
Rossane, e poi Alessandro

[1] No. 34 Recitativo accompagnato
Rossane
Solitudini amate, in cui sfogarmi lice
una fiamma infelice, voi le sventure mie,
deh, consolate, solitudini amate!
Amo il grand' Alessandro,
ei sol mi sembra
degno dell' amor mio;
mà in quel cor infedel non regno sola.
Chi mi consiglia, ohimè!

[2] No. 35 Arioso
Rossane
Aure, fonti, ombre gradite, che mi dite
che farò?
languirò, spererò, amerò le mie ferite,
purchè vengano guarite dalla man che
m' impiagò.
Sento il sonno, che vela le stanche luci
mie con l'ali placide.
al fin, dolce riposo, cedo agli inviti tuoi.
s'addormenta

Scena II
Alessandro, e detta, e poi Lisaura

[3] No. 36 Recitativo
Alessandro
Eccola in preda al sonno,
in grembo all'erbe.
Che bel sen! che bel viso!

ZWEITER AKT

Szene I
Einsamer Ort, umgeben von Hügeln
Roxana, dann Alexander

Nr. 34 Accompagnato-Rezitativ
Roxana
Geliebte Einsamkeiten, in denen ich
meine unglückliche Leidenschaft
austoben kann, ach, seid mein Trost im
Unglück, geliebte Einsamkeiten!
Ich liebe den großen Alexander, nur er
scheint mir meiner Liebe würdig;
doch in seinem treulosen Herz herrsche
ich nicht allein. Wer gibt mir Rat, o weh!

Nr. 35 Arioso
Roxana
Ihr angenehmen Lüfte, Brunnen,
Schatten, was sagt ihr, soll ich tun?
Ich werde schmachten und hoffen, ich
werde meine Wunden lieben, denn sie
werden von der Hand geheilt werden,
die mich verletzt hat. Ich fühle den
Schlummer, er verschleiert mir mit
sanftem Flügel die müden Augen. Endlich,
süße Ruhe, folge ich deiner Einladung.
schläft ein

Szene II
Alexander, die Vorige und dann Lisaura

Nr. 36 Rezitativ
Alexander
Hier liegt sie im Grase, eine Beute des
Schlummers. Welch schöner Busen! Was
für ein schönes Antlitz!

SECOND ACT

Scene I
A shady retreat in a garden
Roxana, and to her Alexander

No 34 Recitativo accompagnato
Roxana
Beloved solitudes! In which 'tis giv'n
me to sooth and soften a hapless flame;
I pray be kind, and shew some gleams of
comfort to surrounding woe. I love the
mighty Alexander, he alone seems worthy
of my love; but not alone in his false
heart I reign: Who'll give me counsel!
Who will ease my pain!

No 35 Arioso
Roxana
Breezes, fountains, shades that please,
what, say, what will give me ease? What
shall I do to cure my anguish? May I
hope? Or must I languish? I will love
each wounding blow, till well again each
wound shall grow, by the hand that
caused my anguish. Soft sleep steals
gently on my wearied eyes, and fans my
winking lids with downy wings.
she composes herself to sleep

Scene II
Alexander, the aforesaid, and to them Lisaura

No 36 Recitative
Alexander
See the rich prey the god of sleep has
caught stretch'd on her grassy bed. How
shining white that neck, that face, shews
thro' the verdant herbage.

Lisaura *in disparte*
(Rossane dorme, ed Alessandro è desto;
voglio osservarne il resto.)

Alessandro
Permettete ch'io vi baci,
bei rubini, ostri vivaci!

Lisaura
(Più non vuol gelosia ch'io mi ritiri.)

Alessandro *vede Lisaura*
(Oh Dei! turba Lisaura i miei desiri.)
a Lisaura:
Bella Lisaura, vieni,
d'un mesto core a consolar gli affanni.

Rossane *svegliandosi*
(Che veggo! il Rè la mia rival vezzeggia!
fingerò ancor dormire.)

Alessandro
Abbi qualche pietà del mio martire,
insensibil Lisaura!
dall'occaso all'aurora tutto mi cede,
e tu resisti ancora!
Superbette luci amate,
più languir non mi lasciate!
Crudel, tu ridi, e taci?

Lisaura
"Permettete ch'io vi baci,
bei rubini, ostri vivaci!"
parte

Lisaura *versteckt*
Roxana schläft, Alexander ist wach.
Ich will beobachten, was passiert.

Alexander
Gestattet, dass ich euch küsse,
ihr schönen Lippen, ihr roten Wangen!

Lisaura
(Die Eifersucht verbietet mir, zu gehen.)

Alexander *erblickt Lisaura*
(Götter! Lisaura stört mein Begehren.)
zu Lisaura:
Komm, schöne Lisaura, stille den Kummer
eines traurigen Herzens.

Roxana *erwachend*
(Was! Der König küsst meine Rivalin!
Ich tue, als würde ich noch schlafen.)

Alexander
Hab Mitleid mit meinem Leiden,
gefühllose Lisaura! Vom Orient bis zum
Okzident ergibt sich mir alles, aber du
leistest Widerstand! Geliebte, stolze
Augen, lasst mich nicht länger leiden! Du
Grausame lachst und schweigst?

Lisaura
„Gestattet, dass ich euch küsse, ihr
schönen Lippen, ihr roten Wangen!"
geht ab

Lisaura *concealed*
Roxana sleep! Annd Alexander wake!
Due observation of this scene I'll take.

Alexander
Blushing beauties form'd for bliss,
living rubies let me kiss!

Lisaura
(Now jealousy forbids me to retire)

Alexander *espies Lisaura*
(Lisaura here to cross my fond desire.)
to Lisaura: Come, beautiful Lisaura, come
and comfort the swelling sadness of a
sorrowing heart.

Roxana *awakening*
(What is it I see! The king, my rival,
courting; I'd best pretend myself asleep
again.)

Alexander
O take some pity of a lover's pain,
insensible Lisaura! Ev'n from the rising to
the setting sun, all yield to me. Will you
resist alone? Sparkling fair the pride give
ov'r, let thy love lament no more. Why
mute, why dost thou smile at this?

Lisaura
"Blushing beauties form'd for bliss,
living rubies let me kiss!"
exit

Alessandro
Lasciandomi quì sol, presso a Rossane,
favore, e non dispetto,
fece partendo al mio verace affetto.
a Rossane:
Al fin vi miro aperte, care luci serene;
deh, porgete sollievo alle mie pene!

Rossane
"Superbette luci amate,
più languir non mi lasciate!"
parte

Alessandro
Che onor si rende al vincitor del mondo!
di due donne ritrose fatto è scherno
Alessandro!
e, quel che più m'aggrava, barbara è l'una
d'esse, e l'altra è schiava.
Son' amante, sì, è ver; mà son monarca.
Quando l'amor volesse lasciarle andare
inulti, non dee la maestà soffrir gl'insulti.

[4] No. 37 Aria
Alessandro
Vano amore, lusinga, diletto,
cedete al dispetto
che m'agita il cor!
Se m'offende, vilipende d'altera bellezza
l'istabile umor,
in odio ed asprezza degenera amor.
parte

Alexander
Wenn sie mich hier bei Roxana allein
lässt, hilft sie meiner wahren Liebe und
stört sie nicht.
zu Roxana:
Endlich sehe ich euch offen, teure heitere
Augen, ach, gewährt meinem Schmerz
Linderung!

Roxana
„Geliebte, stolze Augen,
lasst mich nicht länger leiden!"
geht ab

Alexander
Welche Ehre man dem Bezwinger
der Welt erweist! Zwei spröde Frauen
verspotten Alexander! Und was noch
schlimmer ist, die eine ist Barbarin und
die andere Sklavin. Ich bin verliebt, ja, das
stimmt, aber ich bin König. Die Liebe mag
sie ungestraft davon kommen lassen,
aber die Majestät darf keine Beleidigung
dulden.

Nr. 37 Arie
Alexander
Eitle Liebe, Heiterkeit, Vergnügen,
weicht dem Ärger, der mein Herz bewegt!
Wenn die Wankelmütigkeit einer stolzen
Schönheit mich beleidigt und verachtet,
wandelt Liebe sich in Hass und Strenge.
geht ab

Alexander
Thus leaving me alone with my Roxana,
she rather acts with favour than despight,
and parting leaves me to my true delight.
to Roxana:
Her opening eyes resume their light
again, o dart forth beams of joy, and
banish pain!

Roxana
"Sparkling fair the pride give ov'r,
let thy love lament no more."
exit

Alexander
How much the conqu'ror of the world
is honour'd! Two cross and thankless
women treat me vilely. And Alexander's
made their tool, their sport! But that,
which aggravates my shame the most, is,
that the one of them is but a slave, the
other a barbarian. True, I'm a lover but
tho' a lover, I'm a monarch too. And tho'
unpunished, love would let them got, yet
majesty such wrongs can't undergo.

No 37 Aria
Alexander
Vain love and flatt'ring delight, give room
to rage, and way to spite that actuates my
heart. When beauty's pride cannot be born,
repay her haughtiness with scorn, that
plays th'unconstant part. Love that does
once degenerate turns to contempt, and
soures to hate.
exit

Scena III
Lisaura, e poi Tassile

[5] No. 38 Recitativo
Lisaura
Tiranna passion, lasciami in pace!
Vedi, che ad altro oggetto
volge Alessandro l'inconstante affetto,
e tu pur vuoi ch'io l'ami,
ch'io lo siegua e lo brami!
e in tanto gelosia la dura vita mia
consuma e sface.
Tiranna passion, lasciami in pace!

Tassile
Deh, Lisaura crudele, ti movano a pietade
i miei sospiri!

Lisaura
Alessandro fa guerra a tuoi desiri.

Tassile
Ei sol Rossane adora, e finge amarti.

Lisaura
Della tua gelosia conosco l'arti.

Tassile
Credi a chi t'ama il vero.

Lisaura
Se ti credessi io cangerei pensiero.

Tassile
Amo, ...

Szene III
Lisaura, dann Taxiles

Nr. 38 Rezitativ
Lisaura
Tyrannische Leidenschaft, lass mich in
Frieden! Du siehst, dass der haltlose
Alexander seine Neigung einem anderen
Gegenstand zuwendet, und willst doch,
dass ich ihn liebe, dass ich ihm folge
und ihn begehre! Und dabei richtet die
Eifersucht mein hartes Leben zugrunde.
Tyrannische Leidenschaft, lass mich in
Frieden!

Taxiles
Grausame Lisaura, lass dich von meinen
Seufzern zum Mitleid bewegen!

Lisaura
Alexander führt Krieg gegen deine
Wünsche.

Taxiles
Er liebt Roxana und täuscht nur vor, dich
zu lieben.

Lisaura
Ich kenne die Finten deiner Eifersucht.

Taxiles
Glaub doch dem, der dich liebt.

Lisaura
Glaubte ich dir, würde ich anders denken.

Taxiles
Ich liebe, ...

Scene III
Lisaura, then Taxilis

No 38 Recitative
Lisaura
Thou tyrant passion leave my breast
in peace! Thou seest the heroe other
beauties prize, and to fresh objects roll
his roving eyes; yet would'st thou prompt
me still to feed loves fire. And add fresh
fuel to a false desire? Mean while fierce
jealousy consumes apace the bloom
of life, and does each joy deface. Thou
tyrant passion leave my breast in peace!

Taxilis
Cruel Lisaura, o let unnumbered sighs thy
pity move.

Lisaura
'Tis Alexander wars against thy love.

Taxilis
He but feigns love, Roxana has his heart.

Lisaura
You would sow jealousies, I know your
art.

Taxilis
Believe a lover whom most true thou'lt
find.

Lisaura
If I believed thee, I would think
differently.

Taxilis
I love, ...

Lisaura
Spero, ...

Lisaura, Tassile
... ne so perché.

Tassile
L'amor mio non è gradito ...

Lisaura
Mia speranza è mal sicura ...

Tassile, Lisaura
... e pur dura nel mio petto amore e fè.

[6] No. 39 Aria
Tassile
Sempre fido e disprezzato,
infelice, abbandonato,
t'amerò, bella tiranna.
T'amerò, mà poi sovvienti,
che provata ne i tormenti
la costanza non inganna.
parte

[7] No. 40 Recitativo
Lisaura
Pur troppo veggio d'Alessandro il core
alla rival rivolto, e in tanto all' alma mia
dan continuo tormento
vana speranza e acerba gelosia.

[8] No. 41 Aria
Lisaura
Che tirannia d'Amor!
fuggir chi siegue ed ama,
amar chi non mi brama!
misera fedeltà! vana speranza!

Lisaura
Ich hoffe, ...

Lisaura, Taxiles
... und weiß nicht, warum.

Taxiles
Meine Liebe wird nicht erwidert ...

Lisaura
Meine Hoffnung ist ungesichert ...

Taxiles, Lisaura
... und Liebe und Treue liegen schwer in meiner Brust.

Nr. 39 Arie
Taxiles
Stets treu und doch verschmäht,
unglücklich, verlassen,
werde ich dich lieben, schöne Tyrannin.
Ich werde dich lieben, doch erinnere dich
dann, dass die in Qualen erprobte Treue
echt ist.
geht ab

Nr. 40 Rezitativ
Lisaura
Allerdings sehe ich Alexanders Herz sich
zur Rivalin neigen, und meine Seele
quält sich in leerer Hoffnung und bitterer
Eifersucht.

Nr. 41 Arie
Lisaura
Amor ist ein Tyrann!
Vor dem, der mich liebt, laufe ich davon,
den, der mich nicht will, liebe ich!
Elende Treue! Eitle Hoffnung!

Lisaura
I hope ...

Lisaura, Taxilis
... and do not know why.

Taxilis
My love is not reciprocated ...

Lisaura
My hope is insecure ...

Taxilis, Lisaura
... and love and constancy lie heavy in my breast.

No 39 Aria
Taxilis
Ever faithful, tho' rejected,
Sad, abondon'd, and neglected,
I will still love thee, tyrant fair.
Still I'll love, but keep in mind
that I'm constant and be kind,
not mock the torments that I bear.
exit

No 40 Recitative
Lisaura
Too plain I see that Alexander turns his
heart elsewhere, and for my rival burns.
And while I do, vain hopes by turns and
bitter jealousies, give a continual torture
to my soul.

No 41 Aria
Lisaura
How does love with tyranny
those that fondly follow, fly!
To love, what loves not us again!
O how wretched! And how vain!

Estinguasi l'ardor,
risolvi non amar!
ahi, che no'l posso far!
è forza del destin
la mia costanza.

Scena IV
Gabinetto
Rossane, e poi Alessandro

[9] No. 42 Recitativo
Rossane
Qui aspetto l'incostante.
Fei gran forza a me stessa,
in fargli dir che qui l'aspetto,
e voglio farmi ancor maggior forza
per ottener mia libertade,
e poi abbandonar l'infido.
Lasciarlo alla rival, ... mio core, e puoi?
lasciar si degno oggetto
e di lode e d'amor?
Sì, sì, lasciarlo. Amar chi non è amante,
chi leggiero e incostante t'ama un
momento, e poi ... mà vien. Caro infedel!
mio cor, non puoi!

Alessandro
Veloce sovra l'ali del desio
vengo all' idolo mio
che qui m'aspetta.
Chiedi! il voler fia legge,
oh mia diletta.

Rossane
A mi la gloria?

Alessandro
Al par che t'amo, oh bella.

Die Glut soll erlöschen,
entschließe dich nicht zu lieben!
Ach, ich kann das nicht!
Meine Treue ist mein Schicksal.

Szene IV
Zimmer
Roxana, dann Alexander

Nr. 42 Rezitativ
Roxana
Hier warte ich auf den Haltlosen. Es
kostet mich große Überwindung, ihm
sagen zu lassen, dass ich auf ihn warte,
und noch größere Überwindung wird es
mich kosten, meine Freiheit zu behalten
und den Treulosen zu verlassen. Ihn der
Rivalin überlassen ... mein Herz, kannst
du das? Kannst du ihn verlassen, der so
lobens- und liebenswert ist? Ja, ich werde
ihn verlassen. Den lieben, der nicht liebt,
der leichtfertig und unbeständig dich
jetzt liebt und im nächsten Moment...
Doch er kommt. Teurer Treuloser! Mein
Herz, ich kann nicht.

Alexander
Auf den Flügeln des Begehrens
eile ich zu meinem Idol,
das mich erwartet.
Fordere! Dein Wille sei Gesetz,
meine Geliebte!

Roxana
Liebst du den Ruhm?

Alexander
So sehr ich dich liebe, du Schöne.

I'll give all my wishes over,
and no longer be her lover:
That alas, I cannot do,
Forc'd and fated to be true.

Scene IV
A chamber
Roxana, and afterwards Alexander

No 42 Recitative
Roxana
Here I expecting wait th'inconstant man,
and commit violence upon myself by
giving him to know that I expect him.
Yet more I'll get the master of myself,
and say soft things, till I've obtain'd my
freedom. Then leave this faithless man,
yes, to a rival leave him, can'st thou do
that, my heart? Can'st thou desert an
object so deserving thy praise and love?
Yey, yes. I will desert him. What shall I
love the man that loves not me, that's
full of ligthness and inconstancy, loves
me one moment, and the next pretends.
But here he comes, lovely in falsehood.
And my heart's boasted resolution ends.

Alexander
Swift on the wings of soft desire I fly
to find th' expecting fair that charms
my eye. Claim what you please with a
commanding awe, your will shall be my
pleasure, and my law.

Roxana
Doest glory love?

Alexander
Like thee it fires my heart.

Rossane
Ed ami ancor Rossane?

Alessandro
Al par che quella.

Rossane
La cara libertà dunque mi rendi!
così a ragion dirai: amai Rossane,
e la mia gloria amai.

Alessandro
Ah! funesta domanda! renderti libertà,
perchè mi lasci?

Rossane
Fallace vincitore! m'ami, son prigioniera,
e questo è amore?

Alessandro
A qual periglio or deve espor se stesso
il mio verace affetto! al sol pensar che
abbandonarmi puoi sento passarmi al
core lo sconosciuto ancor gel del timore.
Ah! pur troppo tu sai che adoro sola te,
te sola io bramo, se alla prova maggior,
crudel, mi sforzi, già pensi abbandonarmi,
ingrata a tanto amor. Superni Dei, che
sarà del cor mio? ... Libera sei.

Roxana
Liebst du auch Roxana?

Alexander
So sehr wie jenen.

Roxana
Dann gib mir die Freiheit zurück!
So wirst du zu Recht sagen können:
Ich liebte Roxana und meinen Ruhm.

Alexander
Was für eine verhängnisvolle Bitte!
Dir die Freiheit geben, damit du mich
verlässt?

Roxana
Tückischer Sieger! Du liebst mich, ich bin
deine Gefangene, und das soll Liebe sein?

Alexander
Welcher Gefahr willst du meine ehrliche
Liebe aussetzen! Beim bloßen Gedanken,
dass du mich verlassen könntest,
beschleicht eine bisher unbekannte Angst
mein Herz. Ach, viel zu gut weißt du,
dass ich nur dich liebe, nur dich begehre.
Wenn du mich auf die Probe stellst,
du Grausame, denkst du schon daran,
mich zu verlassen, bist du undankbar
gegenüber so viel Liebe. Himmel, was
wird aus meinem Herzen? ... Du bist frei.

Roxana
Roxana love?

Alexander
She shares an equal part.

Roxana
Then me my much-lov'd liberty restore!
So you'll with reason say, and truly prove,
you love Roxana, and bright glory love.

Alexander
That is indeed a very hard demand, give
you your freedom, and then desert me?

Roxana
False chief, you love me much!
You do, you say! Then chain me up,
is that a lover's way?

Alexander
O to what danger must my true affection
expose itself. When I but only think you
mean to leave me; at that single thought,
I feel my shiv'ring heart pierc'd through
and through with freezing kind of fears
unknown till now. Yet, I, you see, yes, you
too plainly see, adore thee only, wish for
only thee. If still you urge me to severer
proof and then, ungrateful, mean to cast
me off, great Gods; how hard my heart's
poor fate will be, how hard indeed? ...
But, yet, my fair be free.

[10] No. 43 Aria
Rossane
Alla sua gabbia d'oro suol ritornar talor
quell' augellin canoroche rapido fuggi;
sai perchè torna ancor donde parti?
la sua prigion gli è cara più della libertà.
Mà la prigione d'oro sai perchè piace
allor all' augellin canoro? Più caro al suo
signor sà ben che tornerà.
parte

(No. 44 Recitativo
Alessandro Vince al fin)

Scena V
Lisaura, e detto

Lisaura
[11] Vincitor generoso! la libertà data
a Rossane è in vero di magnanimo cor
segno più espresso,
che vince altrui, mà vince più se stesso.
Al suol nativo ritornar s'appresta la vaga
principessa e di tue lodi farà di nuovo
risuonar quei regni.

Alessandro
Questo è lo scopo degli eroi più degni.
A nuove illustri imprese volto è il
pensiero;
Su' miei nuovi acquisti presto farà ritorno
l'alma luce del giorno.

Lisaura
E non vorrai nel gran sentier d'onore
aver qualche riposo in compagnia
d'amore?

Nr. 43 Arie
Roxana
Bisweilen kehrt der flink entflogene
Singvogel in seinen goldenen Käfig
zurück; Warum kehrt er dorthin zurück?
Sein Gefängnis ist ihm teurer als die
Freiheit. Warum aber ist dem Singvogel
sein Gefängnis lieb? Weil er seinem Herrn
teurer ist, wenn er zurückkehrt.
geht ab

(Nr. 44 Rezitativ)

Szene V
Lisaura und Vorige

Lisaura
Großmütiger Sieger! Die Freiheit, die du
Roxana gabst, ist in Wahrheit das starke
Zeichen eines großmütigen Herzens, das
andere besiegt, vor allem aber sich selbst.
Die liebliche Prinzessin schickt sich an,
in die Heimat zurückzukehren, und dort
von Neuem dein Lob verbreiten.

Alexander
Dies ist das Ziel der hehrsten Helden.
Mein Sinn wendet sich neuen
Ruhmestaten zu;
bald wird das Tageslicht meine neuen
Eroberungen sehen.

Lisaura
Suchst du auf deinem Ruhmesweg nicht
einmal nach Ruhe in den Armen der
Liebe?

No 43 Aria
Roxana
To her little cage of gold oft some singing-
bird that flies fleet to find its native skies,
we returning back behold. Would you know
the reason why 't will return, from whence
'twill fly? 'Tis that she her prison dear does
to liberty prefer. Would you know next the
reason know, why such prisons pleasing
grow? The warbler knows, returning, she
shall her Lord's dear fav'rite be.
exit

(No 44 Recitative)

Scene V
Lisaura, and the aforesaid

Lisaura
Brave chief, Roxana's freedom is a sign of
godlike greatness, and a mind divine, that
others much, but more itself commands.
The beauteous princess, tow'rds her
native lands, joy'd her return, does, with
all haste, prepare, and to new Kingdoms
will your praise declare.

Alexander
Such the best aims of greatest heroes are.
My thoughts too great new undertakings
turn, the sun that next with light renew'd
shall burn. When first his blazing lamp
restores the day, shall my fresh conquests
with fresh pride survey.

Lisaura
And while you're walking on in
honour's way, will you not love for your
companion chuse some melting minutes
spend in soft repose?

[12] No. 45 Aria
Alessandro
Nò! Risolvo abbandonar
la bella che mi sprezza;
son pene amor, bellezza,
la gioia è una catena.
Nò, più non voglio amar,
amor è strano affetto,
è poco il suo diletto,
è troppa la sua pena.
parte

[13] No. 46 Recitativo
Lisaura
Finto sereno è d'Alessandro in volto,
è finta libertà ne' detti suoi.
Mà pur, chi sà! la libertà richiesta,
la libertà concessa, e i torbidi pensieri,
segni non son di corrisposto amore;
vuol goder libertade, e più la stima,
chi dura servitù provato ha prima.

[14] No. 47 Aria
Lisaura
La cervetta nei lacci avvolta
se per sorte scamperà,
nò, non torna un' altra volta
a quel bosco ingannator.
Dolci brame abbandonate,
a quest' alma ritornate!
la speranza lusinghiera
più che mai v'alletta ancor.

Nr. 45 Arie
Alexander
Nein! Ich will sie verlassen,
die Schöne, die mich verschmäht.
Liebe und Schönheit sind Schmerzen,
die Freude ist eine Kette.
Nein, ich will nicht mehr lieben,
Liebe ist ein seltsames Gefühl,
klein ist ihr Vergnügen,
zu groß ist ihr Schmerz.
geht ab

Nr. 46 Rezitativ
Lisaura
Die Heiterkeit auf Alexanders Gesicht ist
vorgetäuscht wie die Freiheit in seinen
Worten. Doch wer weiß! Die Freiheit
wünschen und sie zugestehen ist ebenso
wenig ein Zeichen erwiderter Liebe
wie die wirren Gedanken. Wer harte
Knechtschaft erlebt hat, will die Freiheit
genießen und wird sie umso mehr
schätzen.

Nr. 47 Arie
Lisaura
Das Rehkitz, das sich im Netz verfing,
falls es glücklich entkommen kann,
kehrt kein zweites Mal zurück
in den Wald, der es täuschte.
Süße vergessene Sehnsucht,
kehr zurück in diese Brust!
Die verlockende Hoffnung
reizt dich mehr denn je.

No 45 Aria
Alexander
I fully am resolved to leave the fair
that scorns me like a slave.
Love and beauty torments are,
who seek their joys, their chains must bear.
No, I'll leave off loving quite,
'tis a passion strangely vain.
Small and trivial its delight,
but tormenting in its pain.
exit

No 46 Recitative
Lisaura
There's a feign'd calm in Alexander's
face, and a feign'd freedom plays in
ev'ry phrase. But yet, who knows? The
liberty requir'd and granted to her, just
as she desir'd. And thoughts, that like the
trouble ocean, move are no such mighty
marks of mutual love. She will enjoy
her freedom, prize it more for the hard
slavery she felt before.

No 47 Aria
Lisaura
If a doe that's in the toils,
should by chance her freedom gain.
She'll ne'er turn nor trust again
to the woods deceitful wiles.
Dear desires, late foresworn,
to this opening breast return.
Flatt'ring hopes serener brow,
more than ever tempts ye now.

Scena VI
Salone con trono
Alessandro assiso in trono, intorno Tassile, Clito, (Leonato) e seguito

[15] No. 48 Sinfonia

[16] No. 49 Recitativo
Alessandro
Dopo il sublime onor delle gran geste
seguir de' il premio alle fatiche illustri.
Filippo imperi a' Messageti, e Pirro regni
sù i Battriani. Antipatro Nicea governi e
sia Bucefalonia di Belone.
Clito, saran tue tutte l'Indiche conquiste.
Potervi compensar mi fa giocondo. Tutto
s'acquisti, e sia la gloria sola mia, mà
vostro il mondo.
Così 'l figlio di Giove nel mostrarsi
benigno dà del genio del padre eccelse
prove.

Clito
Dal figlio di Filippo grazie ed onori
aspetto, mà dal figlio di Giove io nulla
accetto.

Alessandro
Così le grazie mie tu vilipendi?

Clito
Così 'l tuo padre offendi?

Alessandro
Figlio son del Tonante.

Clito
Del materno pudor non sei zelante.

Alessandro
Troppo m'insulti, e più soffrir non posso.

Szene VI
Thronsaal
Alexander auf dem Thron, darum herum Taxiles, Klytus, (Leonatus) und Gefolge

Nr. 48 Sinfonia

Nr. 49 Rezitativ
Alexander
Den durch legendäre Anstrengungen weit
gerühmten Heldentaten muss ihr Preis
folgen. Philipp soll über die Messageter
herrschen und Pyrrhus über die Baktrianer.
Antipater soll Nicäa regieren, Bucefalonia
soll Belone gehören. Klytus, dir fallen
alle indischen Eroberungen zu. Euch zu
belohnen macht mich glücklich. Ich habe
alles erobert und begnüge mich mit dem
Ruhm, die Welt soll euch gehören. In
solchen Wohltaten beweist der Sohn des
Jupiter den Geistes seines Vaters.

Klytus
Vom Sohne Philipps nehme ich Gnade
und Ehre an, vom Sohn des Jupiter nicht.

Alexander
So übel vergiltst du meine Gnade?

Klytus
So beleidigst du deinen Vater?

Alexander
Ich bin der Sohn des Donnerers.

Klytus
Die Ehre deiner Mutter bedeutet dir nichts.

Alexander
Diese Beleidigung geht zu weit, ich dulde
das nicht.

Scene VI
Hall with a throne
Alexander, Taxilis, Cletus, (Leonatus) and followers

No 48 Sinfonia

No 49 Recitative
Alexander
After high honours of each warlike deed
should prizes, due to illustrious toils,
succeed. O'er Messagaget let Philipp
bear the sway, and Pyrrhus shall the
Bactrian realms obey. Nicea to Antipater,
Bucephalonia to Belon I consign. The
conquer'd Indies, brave Cletus, all are thine,
I gladly reward you're your fidelity. When all
is gain'd, let mine the glory be, take you the
conquered globe. The son of Jove will, thro'
that globe, for gen'rous acts be known, and
like his father's genius, prove his own.

Cletus
From Philips's son I expect all honour
and love, but know no proffers from the
son of Jove.

Alexander.
Thus do you scorn the gifts that I bestow?

Cletus
Your father's honour do you cast so low?

Alexander
The son of the great Thunderer I am.

Cletus
You're little jealous of your mother's fame.

Alexander
Nay, now you push the vile affronts too
far, nor will I more, nor can I longer bear.

Dà di piglio ad un asta d'un soldato, e va a ferir Clito. Tassile lo ritiene

Tassile
Sire, t'arresta, e tu, che il tutto vinci,
te stesso vinci ancor!

Alessandro
Perfido, indegno!

Cade per cospirazione la copertura del trono.

Cleone
Numi, deh n'assistete!

Tassile
Oh Ciel! che fia!

Alessandro
Qual tradimento!

Tassile
Al solo tuo periglio precipitò la ruinosa mole.

Alessandro
Giove per tutto fa scudo a sua prole.
Mà si vegli all' altrui perfidia rea,
che cospira a miei danni, allor ch'io penso
a' generosi benefici.
Vanne, Tassile, e t'assicura dell' Indiane schiere;
e tu, Cleone, mi rispondi di Clito;
è tuo prigione.

Ergreift die Lanze eines Soldaten und schickt sich an, Klytus zu töten. Taxiles hält ihn zurück

Taxiles
Halt ein, Herr! Du hast alles besiegt,
besiege auch dich selbst!

Alexander
Unverschämter, Unwürdiger!

Als Zeichen der Verschwörung stürzt der Baldachin des Thrones ein.

Kleon
Götter, steht uns bei!

Taxiles
Himmel, was geschieht!

Alexander
Welch ein Verrat!

Taxiles
Der Einsturz galt nur dir.

Alexander
Jupiter hält seinen Schild über seine Kinder. Doch seid wachsam gegen eine schamlose Verschwörung gegen mich, wenn ich gerade an großzügigen Dank denke. Geh, Taxiles, und versichere dich der indischen Truppen. Und du, Kleon, bist mir für Klytus verantwortlich; er ist dein Gefangener.

He snatches a spear from one of the soldiers, and is going to smite Cletus, but is prevented by Taxilis

Taxilis
Oh hold! My Lord. Now shew what you can do, and having all subdu'd, yourself subdue.

Alexander
Perfidious traitor, I disdain thee.

The canopy over the throne is by conspiracy made to fall.

Cleon
Ye Deities, assist him!

Taxilis.
What now, ye heav'ns!

Alexander
What treason's here!

Taxilis
The tumbling ruins thee only have endanger'd by their fall.

Alexander
When ruins seek his son, Jove wards of all. But others, vigilant in guilty treason, while gen'rous gifts I study to bestow, conspire to lay their benefactor low. Go, Taxilis, thy Indian troops prepare, thou Cleon, to confinement Cletus bear.

Clito
Eccoti privo di difesa il petto: v'immergi
pur quell'asta, rendimi pur l'oggetto
dell'ira tua, non de' sospetti tuoi!
Clito, che già due volte
tolse alla man di morte
la tua vita frà l'armi,
Clito, che per Filippo, il tuo gran padre,
e poi per te già quasi tutto
ha sparso il suo sangue,
al confine omai degli anni,
spesi per te
frà stragi e morti,
Clito tu accusi?
ah, se ti spetta, trafiggi! eccoti 'l sen.

Alessandro
Va prigioniero!
parte

Cleone
Seguimi, oh duce, e cedi ora al suo
sdegno s'appagherà dell' innocenza.

Clito
Oh Giove! chiamoti in testimon del fatto
indegno.
Clito e Cleone partono

Tassile
Vado a raccor sotto le lor bandiere
pronto al suo cenno l' Indiane schiere.
parte

Klytus
Ich biete dir meine schutzlose Brust:
Durchbohre sie mit dieser Lanze, deine
Wut, nicht dein Verdacht soll mich treffen!
Klytus, der schon zweimal
dein Leben im Kampf aus der Hand des
Todes riss,
Klytus, der für Philipp, deinen großen
Vater, und danach für dich fast sein
ganzes Blut vergoss,
Klytus klagst du an, am Ende seiner für
dich in Schlachten und auf Totenfeldern
verausgabten Jahre?
Durchbohre seine Brust, wenn es dir
zusteht.

Alexander
Geh, Gefangener!
geht ab

Kleon
Folge mir, Führer, beuge dich, bis sich
durch deine Unschuld seine Wut gelegt
hat.

Klytus
O Jupiter! Dich rufe ich zum Zeugen
dieser unwürdigen Behandlung an.
Klytus und Kleon ab

Taxiles
Ich will die indischen Truppen unter ihren
Fahnen zusammenrufen und auf sein
Zeichen bereit stehen.
geht ab

Cletus
See this bave breast, here sheath the pointed steel, let me thy rage, not thy suspicions feel.
Cletus who twice thy foes fierce fury brav'd, and from surrounding death thy person sav'd.
Cletus who fast by thy great father stood, then, spilt, for thee, in lifted plains, his blood, now at the verge of his declining years, Tir'd in death's toils, and spent in wastful wars. This Cletus do you now accuse? Punish? Condemn? O let not ever this with truth be said. In this bave breast, first, plunge thy barb'rous blade.

Alexander
Pris'ner, away.
exit

Cleon
Go with me, chief, and give his wrath its way. He'll soon be satisfy'd of your innocence.

Cletus
O Jove, I call thee witness of this unworthy action.
exeunt Cletus and Cleon

Taxilis
I go to gather, underneath their banners, the Indian Squadrons ready for your orders.
exit

Scena VII
Rossane, e poi Alessandro

[17] No. 50 Recitativo
Rossane
Oh Dei! che infausta nuova!
perì Alessandro, il solo mio conforto,
l'adorato mio bene.
Oh Ciel! che veggio! sotto quelle ruine
l'alma grande spirò.
Numi, ristoro! io manco, io moro.
sviene

Alessandro
Soccorrete il mio bene!
Amor, che miro? oh gradito periglio,
che la difficil tanto e tanto oscura in
amor verità scopri al mio ciglio!

Rossane
Ahi! che richiama all' odiosa vita l'anima
afflitta? Mà ... immagino sognando, o
desta veggio le sembianze adorate?

Alessandro
Si, vedi il caro amante
dopo il suo scampo
fortunato a pieno
poi che l'accogli in seno.

Rossane
Hai vista al fine tutta l'anima mia,
che più mi giova celarne i moti?

Alessandro
Oh solo mio conforto ...

Szene VII
Roxana, dann Alexander

Nr. 50 Rezitativ
Roxana
Götter, was für ein Schrecken! Alexander
ist tot, mein einziger Trost, mein
vergötterter Schatz! O Himmel! Was seh
ich! Unter diesen Ruinen hauchte er seine
große Seele aus. Götter, Hilfe! Ich werde
schwach, ich sterbe.
wird ohnmächtig

Alexander
Helft meiner Geliebten!
Amor, was bedeutet das? In der Gefahr
enthüllt sich mir die schwierige,
verdeckte Wahrheit der Liebe!

Roxana
Ach, wer ruft meine betrübte Seele zum
Leben zurück, das ihr verhasst ist? Doch ...
phantasiere ich im Traum oder bin ich
wach und sehe seine geliebte Gestalt?

Alexander
Ja, dein teurer Liebhaber steht nach
seiner glücklichen Rettung vor dir,
da du ihn nun wahrhaft liebst.

Roxana
Wenn du mir endlich ins Herz
gesehen hast, warum meine Gefühle
weiter verbergen?

Alexander
O mein einziger Trost ...

Scene VII
Roxana, and the aforesaid

No 50 Recitative
Roxana
Ye gods! What fatal news! The only
comfort of my soul is gone. My Alexander,
my ador'd delight, is perish'd. Oh, the
lamentable sight! Beneath these ruins here
he breath'd his last. Restore ye Deities, my
Life, my Lord. Alas! I faint, I dye.
faints away

Alexander
Help, help the fainting beauty I adore.
O welcome danger that so well dost
prove her whom I false suspected,
true to love.

Roxana
Alas! Who calls back my afflicted soul to
odious life? But hold, ... or do I dream,
or do I waking see my worshipp'd Lord?

Alexander
Yes, 'tis the man that loves you to his
soul, that, after his escape, is fully happy,
since he can fold thee panting to his
bosom.

Roxana
At length you've got a view of all my
heart, why longer should I strive to hide
its motions?

Alexander
My only joy and comfort ...

Scena VIII
Leonato, e detti

Leonato
Sire, il popol già vinto l'armi ripiglia.

Alessandro
All'armi, all'armi!
A danni miei cospiri con le furie d'abisso
il mondo intero;
mi riami Rossane, e nulla temo più, nulla
più spero.
Con nuovi lauri in fronte aspettami,
cor mio!

Rossane
Vittorioso torna, mà più fedel, mà più
amoroso!

[18] No. 51 Aria
Alessandro
Il cor mio, ch'è già per te
tutto amore e tutto fè,
con più gloria tornerà,
mà non già
più amoroso e più fedel.
parte

[19] No. 52 Recitativo
Rossane
Svanisci, oh reo timore
di tormentosa gelosia!
Risolvo, o riamata o nò,
di sempre amarlo;
qual mai più degno oggetto
puossi trovar d'ammirazion, d'affetto!

Szene VIII
Leonatus und Vorige

Leonatus
Herr, das unterworfene Volk hat die
Waffen wieder aufgenommen.

Alexander
Zu den Waffen, zu den Waffen!
Und wenn sich ganze Welt samt den
Furien der Unterwelt gegen mich
verschworen hat: Wenn Roxana mich
liebt, brauche ich weder Furcht noch
Hoffnung! Erwarte mich mit frischem
Lorbeer auf der Stirn, mein Herz!

Roxana
Kehre siegreich zurück, aber auch treuer
und liebereicher!

Nr. 51 Arie
Alexander
Mein Herz, das für dich schon
voller Liebe und Treue ist,
wird noch ruhmreicher zurückkehren,
doch nicht mit noch mehr
Liebe und Treue.
geht ab

Nr. 52 Rezitativ
Roxana
Verschwinde, böse Angst der qualvollen
Eifersucht! Ich will ihn immer lieben, ob
er mich liebt oder nicht.
Was für ein würdigeres Objekt der
Bewunderung, der Liebe, wäre zu finden!

Scene VIII
Leonatus, and the aforesaid

Leonatus
O Sire, the people lately overcome have
taken up arms once more.

Alexander
To arms, to arms, for sure the world
entire, with all hell's furies join'd, my
fall conspire. Yet, since my lov'd Roxana
loves again, no futher fears or hopes I
entertain. Expect to please thy eyes, fair
beauty, now fresh laurels shall adorn the
lover's brow.

Roxana
Return victorious, but also with greater
loyalty and more love!

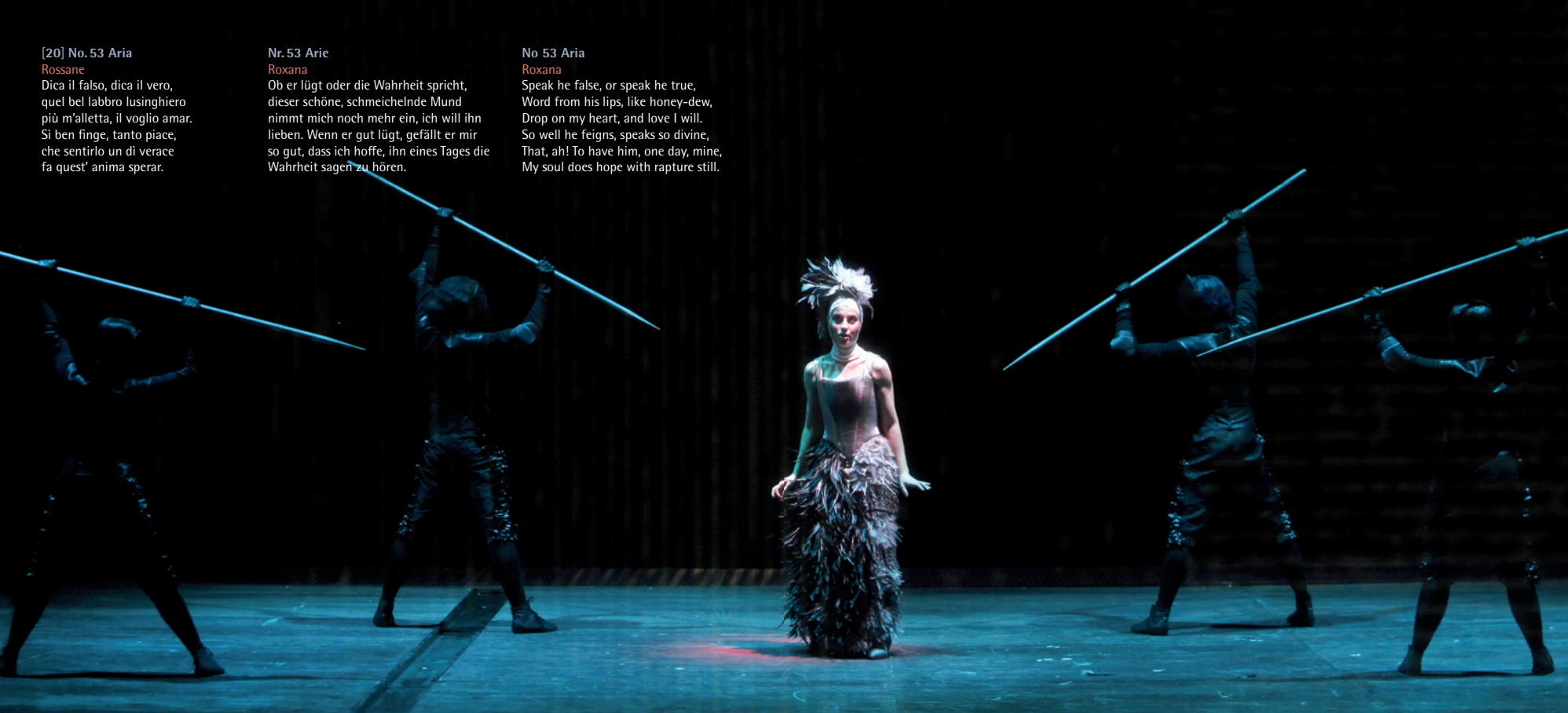
no 51 Aria
Alexander
My heart already is to thee all love and
all fidelity.
'Twill with more of glory burn,
'twill ennobled more return.
But can never more amerous be.
exit

No 52 Recitative
Roxana
Vanish ye guilty fears and fly, bred by
tormenting jealousy. Whether I'm lov'd,
or I'm not lov'd again, I will forever love
this glorious man: Since no more worthy
object can arise, to move our love, our
wonder and surprise.

[20] No. 53 Aria
Rossane
Dica il falso, dica il vero,
quel bel labbro lusinghiero
più m'alletta, il voglio amar.
Si ben finge, tanto piace,
che sentirlo un dì verace
fa quest' anima sperar.

Nr. 53 Arie
Roxana
Ob er lügt oder die Wahrheit spricht,
dieser schöne, schmeichelnde Mund
nimmt mich noch mehr ein, ich will ihn
lieben. Wenn er gut lügt, gefällt er mir
so gut, dass ich hoffe, ihn eines Tages die
Wahrheit sagen zu hören.

No 53 Aria
Roxana
Speak he false, or speak he true,
Word from his lips, like honey-dew,
Drop on my heart, and love I will.
So well he feigns, speaks so divine,
That, ah! To have him, one day, mine,
My soul does hope with rapture still.



ATTO TERZO

Scena I

Torre dov' è rinchiuso Clito sotto la guardia di Cleone

[1] No. 54 Arioso

Clito
Sfortunato è il mio valore, e perchè?
per troppo onore, e per troppa fedeltà.

[2] No. 55 Recitativo

Clito
L'adulator s'appressa.

Cleone
E in qual maniera pensi, oh Clito,
appagar l'alma sdegnata dell' offeso
sovrano? e non vorrai umiliarti a chi
s'umilia il mondo? fido io ti credo sì, ma
troppo audace fosti contro il tuo Rè.

Clito
Non ti rispondo.

Scena II

Leonato con armati, e detti

Leonato
Renditi o mori!

Cleone
E quale ardir!

Leonato
Combatti!

Clito
Amico fido!

DRITTER AKT

Szene I

Turm, in den Klytus unter Aufsicht Kleons eingesperrt ist

Nr. 54 Arioso

Klytus
Meine Aufrichtigkeit ist mein Verhängnis,
und warum?
Ehre und Treue bedeuten mir zu viel.

Nr. 55 Rezitativ

Klytus
Da kommt der Schleimer.

Kleon
Wie willst du den beleidigten König
besänftigen, Klytus? Dem sich die Welt
beugt, dem willst du dich nicht beugen?
Ich halte dich zwar für treu, aber
gegenüber dem König warst du zu kühn.

Klytus
Ich werde dir nicht antworten.

Szene II

Leonatus mit Bewaffneten und Vorige

Leonatus
Ergib dich oder stirb!

Kleon
Was wagst du!

Leonatus
Kämpfe!

Klytus
Treuer Freund!

THIRD ACT

Scene I

A tower in which Cletus is confin'd under the guard of Cleon

No 54 Arioso

Cletus
With ills surrounded does my valour lie,
and why am I surrounded thus, for why?
For too much honour and fidelity.

No 55 Recitative

Cletus
The fawning sycophant approaches.

Cleon
Cletus, how doest think to calm the
erritated soul of the offended sov'reign?
Will'st not humble thy self to him, who
humbles all the Globe? Faithful thou art, I
do belive thee so. But to thy king too bold.

Cletus
I scorn to answer thee.

Scene II

Leaonatus with armed men, and the aforesaid

Leonatus
Or yield, or die.

Cleon
What boldness this?

Leonatus
Then fight!

Cletus
My truest friend!

Cleone
E contro a tanti?

Leonato
S'apra quella prigione infame, e fuor si
tragga l'amico mio fedele!

Cleone
Ed Alessandro?

Leonato
Ed Alessandro impari a imprigionar chi di
tal sorte è degno;
entraci tu, che sei di libertate anzi di vita
indegno!

Clito esce dalla torre, e Cleone v'è rinchiuso da i seguaci di Leonato

T'abbraccio in libertà; ben riconosci i
macedoni duci: eccoli pronti
teco a sottrarsi al fin del giogo vile di
furiosa tirannia.

Clito
Sì, voglio in campo aperto vendicar
l'offesa, o riformar tanto sfrenato
orgoglio! di viltade incapaci i Macedoni
son; con voi sottrarmi vo' da giogo sì
vile. All'armi!

I seguaci di Leonato
All'armi!
partono

Kleon
Gegen so viele?

Leonatus
Öffne dieses demütigende Gefängnis und
führe meinen treuen Freund heraus!

Kleon
Und Alexander?

Leonatus
Alexander muss lernen, diejenigen
einzusperren, die es verdienen;
Geh du hinein, du bist weder die Freiheit
noch das Leben wert!

Klytus verlässt den Turm und Kleon wird durch das Gefolge Leonatos darin eingesperrt

Ich umarme dich in Freiheit.
So sind die mazedonischen Führer: Sie
sind bereit, mit dir endlich das Joch der
Tyrannei abzuwerfen.

Klytus
Ja, ich will die Beleidigung auf offenem
Feld rächen und den zügellosen Hochmut
maßregeln! Die Mazedonier sind unfähig
zur Feigheit, mit euch will ich das
schlimme Joch brechen. Zu den Waffen!

Gefolge des Leonatus
Zu den Waffen!
gehen ab

Cleon
Against so many?

Leonatus
Open then the gates of this vile prison
that our friend, our faithful friend, may
be enlarg'd.

Cleon
But Alexander?

Leonatus
Why then, let Alexande learn the next to
imprison such, as shall deserve a prison.
Be thou to dungeons doomed, 'tis due
to thee, who life derserv'st not, much
less liberty.

Cletus goes out of the tower, and Cleon is confin'd there by followers of Leonatus

Let me embrace thee in thy state of
freedom. Well do'st thou know the
Macedonian chiefs, with thee they all
stand ready to shake off the galling yoke
of furious tyranny.

Cletus
Yes, in the open field I am resolved to
vindicate these wrongs and to reform
unbridled Pride. The Macedonians are, as
he shall find, incapable of baseness.

Choir
To arms, to arms!
exeunt

Cleone
Tradito e prigioniero non ho chi mi soccorra;
ove fuggiste, timidi miei seguaci?

Soldati di Cleone ritornano

Abbattete le porte dell' infausta prigione!

I soldati le abbattono

Alessandro irritato, nel punire i ribelli infami e rei,
co' suoi vendicherà gli oltraggi miei.

[3] No. 56 Aria
Cleone
Sarò qual vento
che nell' incendio spira,
e l'ira infiammerò.
E così spento
ogni nemico orgoglio,
tutto il favor del soglio
io sol godrò.

Scena III
Giardino
Lisaura, e Rossane

[4] No. 57 Recitativo
Lisaura
La resa libertà dunque, oh Rossane
a lasciarne t'alletta? e chi t'adora
abbandonar potrai?

Kleon
Verraten und gefangen! Kommt mir keiner zu Hilfe? Wohin seid ihr geflohen, ihr Angsthasen?

Kleons Gefolgsleute kommen zurück

Öffnet die Tür des unseligen Gefängnisses.

Die Soldaten brechen sie auf

Der verärgerte Alexander wird beim Kampf gegen die unverschämten Rebellen und Fürsten auch meine Beleidigung rächen.

Nr. 56 Arie
Kleon
Ich werde wie der Wind sein,
der in der Feuersbrunst weht,
und den Zorn entflammen.
Und wenn der Neid aller Gegner erstickt ist, werde ich allein
die Gunst des Herrschers genießen.

Szene III
Garten
Lisaura und Roxana

Nr. 57 Rezitativ
Lisaura
Roxana, die wieder erlangte Freiheit lockt dich also, uns zu verlassen? Du willst den, der dich anbetet, verlassen?

Cleon
I'm betray'd and made prisoner. I have none to succour me. Alas my fearful followers, where are ye cowards fled?

Cleon's soldiers return

Break down the gates of this unlucky prison.

The soldiers demolish it

The mighty Alexander, rouz'd to rage, shall under pains, bid guilty rebels groan, and with his outrages revenge my own.

No 56 Aria
Cleon
I like some wind would be, whose blast close fires break out would make them last, and fiercer burn, I'll do the same. And blow his fury to a flame, thus setting enemies aside and quite confounding all their pride. I then will be myself alone engross the favour of the throne.

Scene III
A garden
Lisaura and Roxana

No 57 Recitative
Lisaura
Does then, Roxana, liberty restor'd, tempt you to leave the freedom giving Lord? Can you quit him by whom you are ador'd?

Rossane
Lasciam, Lisaura vaga, le gelosie, l'insidie e gli artifici.
Amiam del pari il vincitor del mondo,
sia d'Alessandro il core conquista
di chi avrà di noi più sorte
in costanza amorosa e in vero amore.

Lisaura
In generoso vanto vincermi
tenti in vano.
Sì, l'eroe vittorioso amiam del pari,
sia più felice uno de' nostri affetti;
mà sian ambo egualmente illustri e rari.

[5] No. 58 Aria
Lisaura
Sì, m'è caro imitar quel bel fiore,
che del sol si rivolge al fulgore,
e s'appaga in mirar sua beltà.
Pur diversa da fiore sì bello
vo' seguir chi mi strugge,
mà quello
siegue solo chi vita gli dà.

[6] No. 59 Recitativo
Rossane
Sento un'interna inusitata gioia
tutta occuparmi l'alma
e tranquillar la mente.
Par che mi dica Amore:
spera, lieta sarai.
Nume possente, l'armi della bellezza
a conquistar chi vince il mondo aita!
Rendimi a pieno avventurosa,
e in tanto l'alte fortune mie saran tuo vanto.

Roxana
Lassen wir die Eifersüchteleien, liebste Lisaura, die Listen und Tricks.
Wir lieben beide den Bezwinger der Welt.
Alexanders Herz soll derjenigen gehören, die mehr Glück hat in liebender Treue und echter Liebe.

Lisaura
Du versuchst vergeblich, mich mit großzügigen Reden auszustechen. Ja, lass uns den siegreichen Helden gemeinsam lieben, und wenn eines unserer Gefühle glücklicher sein sollte, sollen sie doch gleichermaßen erhaben sein.

Nr. 58 Arie
Lisaura
Ja, ich liebe es, jene Blume nachzuahmen, die sich zum Glanz der Sonne wendet und sich im Betrachten ihrer Schönheit genügt. Im Gegensatz zu der so schönen Blume will ich dem folgen, der mich schmelzen lässt. Der aber folgt nur der, die seine Sonne ist.

Nr. 59 Rezitativ
Roxana
Ich fühle, wie eine ungewohnte innere Freude meine ganze Seele erfasst und den Geist besänftigt.
Amor scheint mir zu sagen:
Hoffe, und du wirst glücklich sein.
Mächtiger Gott, hilf den Waffen der Schönheit, den zu erobern, der die Welt besiegt! Mach mich vollends glücklich, und mein Glück wird ganz zu deinem Ruhm.

Roxana
Let us, Lisaura, lay asides these cares corroding jealousies, love's art and snares. Alike we love the conque'ror of the world. Le Alexander's heart become her conquest who, of us two, most prosperous shall prove in constancy and truth and tender love.

Lisaura
In such an open, brave, and gen'rous boast in vain thou dost attempt to overcome me. Yes, let us love alike the conq'ring heroe. Though of our loves one takes the happier turn, yet shall they both with equal glory burn.

No 58 Aria
Lisaura
Yes, I would imitate that beautous flow'r that turns to view the sun's bright power, and glad, behold its glorious blaze. But quite unlike those flowers am I. I after what destroys me fly, they following live upon his rays.

No 59 Recitative
Roxana
I feel an inward and unusual joy wholly possess and occupy my soul. And fill with calm tranquillity my mind.
It seems as love now whisper'd in my ear, hope, and thou shalt be happy.
Pow'rful god that holds the arms of beauty, o support me to subdue him that has subdued the earth.
O make me fully happy to my mind, thine shall my fortunes be, the glory thine.

[7] No. 60 Aria
Rossane
Brilla nell' alma un non inteso ancor
dolce contento, e d'alta gioia il cor
soave inonda.
Si nella calma azzurro brilla il mar,
se splende il sole, e i rai fan tremolar,
tranquilla l'onda.
parte

Scena IV
Lisaura, e poi Alessandro

[8] No. 61 Recitativo
Lisaura
Qual tormento crudel soffrir non fanno
ambo assalendo un core ambizione e
amore!
Mà il peggiore de'mali è l'incertezza.
Sciolgasi omai da tanti dubbi l'alma.
L'ingrato viene a me.

Alessandro
Lisaura bella ...

Lisaura
Perchè bella mi chiami, crudel,
se bella a gli occhi tuoi non sono?

Alessandro
Amar Lisaura senza far torto
ad un fedele amico
non poteva Alessandro.
Al Rè degl'Indi, che sempre t'adorò,
che per me sempre espose e vita e regno,
come toglier potrei il caro oggetto d'un
amor si degno?

Nr. 60 Arie
Roxana
In der Seele erglänzt eine süße, nie
gekannte Zufriedenheit, die das
Herz lieblich mit großer Freude
überschwemmt. So blau erglänzt das
ruhige Meer, wenn die Sonne strahlt, und
die Strahlen die ruhige Welle erzittern
lassen.
geht ab

Szene IV
Lisaura, dann Alexander

Nr. 61 Rezitativ
Lisaura
Was für grausame Qualen man doch
leiden muss, wenn Ehrgeiz und Liebe ein
Herz überfallen! Das schlimmste aller
Übel ist aber die Ungewissheit. Wenn sich
die Zweifel doch endlich lösen wollten!
Da kommt der Undankbare zu mir.

Alexander
Schöne Lisaura ...

Lisaura
Warum nennst du mich schön, du
Grausamer, wenn ich für deine Augen
nicht schön bin?

Alexander
Alexander konnte Lisaura nicht lieben,
ohne einen treuen Freund unglücklich zu
machen. Wie könnte ich dem König der
Inder, der dich immer angebetet hat und
der für mich stets sein Leben und sein
Reich riskierte, den teuren Gegenstand
einer so würdigen Liebe entwenden?

No 60 Aria
Roxana
In my bright soul do beamy visions reign,
my heart seems floating in a sea of bliss
and joys, till now, untasted I possess. So
in deep calms when all the sea's serene,
the glitt'ring sun on the green mirror
plays, just mov'd with pleasure, dance the
trembling rays.
exit

Scene IV
Lisaura, and afterwards Alexander

No 61 Recitative
Lisaura
What cruel torment does that heart not
suffer that feels at once the double fierce
assaults of love and of ambition! But of
all ills, incertitude's the worst! O may my
soul get freed from all these doubts. Th'
ungrateful man approaches.

Alexander
Beauteous Lisaura ...

Lisaura
Why beauteous you call me, o cruel man,
if beauteous I appear not in your eyes?

Alexander
Love, fair Lisaura, Alexander could not,
without much wronging a most faithful
friend. How from rich India's king, that
still ador'd thee, that still for me his life
and realms expos'd, how could I take,
tear from his longing arms, the dear, dear
object which his love derserv'd?

Ammiratore e amico
ti fui sempre, e sarò.
Chiedi i miei regni, e saran tuoi.

Lisaura
Svelato il cor ti vedo; mà d'alma generosa
io non ti cedo.

[9] No. 62 Aria
Lisaura
L'amor, che per te sento,
brama te sol contento,
a costo di mia pena godi,
e m'appagherò.
parte

Scena V
Rossane, poi Alessandro e Tassile

[10] No. 63 Recitativo
Rossane
A che badi, Alessandro?
s'adunan d'ogni parte i congiurati,

Alessandro
Vengano i felloni! quì ad affrontarli solo
Alessandro è bastante.

Rossane
Parti, e pensa al tuo scampo! conservati,
Signor, s'ami Rossane.

Tassile
Frà l'Indiane mie squadre guerriere vieni,
oh Sire!
morremo in tua difesa. Vado, in battaglia
a squadronar le schiere.
parte

Ich war immer dein Bewunderer und
Freund und werde es bleiben. Fordere
meine Reiche und sie gehören dir.

Lisaura
Ich sehe dein Herz offen; doch in der
Großzügigkeit der Seele stehe ich dir in
nichts nach.

Nr. 62 Arie
Lisaura
Die Liebe, die ich für dich empfinde,
ist zufrieden, wenn du glücklich bist.
Sei froh, auch wenn ich leide,
und ich werde auch froh sein.
geht ab

Szene V
Roxana, dann Alexander und Taxiles

Nr. 63 Rezitativ
Roxana
Womit beschäftigst du dich, Alexander?
Die Verschwörer nahen von allen Seiten,

Alexander
Sollen die Schurken nur kommen!
Alexander braucht ihnen nur entgegen
zu treten.

Roxana
Geh und denke an deinen Schutz!
Bewahre dich, Herr, wenn du Roxana
liebst.

Taxiles
Komm zu meinen indischen
Schwadronen, Herr!
Wir geben unser Leben für dich. Ich gehe,
die Scharen zu sammeln.
geht ab

I ever was, and ever shall I be much your
admirer, and much your friend. Nay, claim
my kingdoms, and I name them yours.

Lisaura
Now do I see thy heart confess'd,
reveal'd, in generous acts my souls shall
never yield.

No 62 Aria
Lisaura
The love I feel still longing is
to see thee only taste true bliss.
Enjoy it, tho' it costs me pain,
I will be pleas'd and ne'er complain.
exit

Scene V
Roxana, then Alessandro and Taxilis

No 63 Rezitativ
Roxana
In what does Alexander muse off time?
On every side conspirators unite.

Alexander
Well, let the rebels come. Here, to
confront them, stands Alexander by his
single self.

Roxana
Go, think of your escape. And, oh my
Lord, preserve yourself, if e'er you lov'd
Roxana.

Taxilis
Among the warlike squadrons of my
Indians, o Sire, remain, we'll dye in your
defence. I'll go and martial all the troops,
and draw 'em up ready for battle.
exit

Alessandro
Bella Rossane, addio! vado, e al solo apparir render confido tranquillitate a l'armi, e in un baleno poi render là il mio cor nel tuo bel seno.

(No. 64 Aria
Alessandro Pupille amate)

(No. 65 Recitativo
ROSSANE Numi eterni)

(No. 66 Aria
ROSSANE Tempesta e calma)

[11] No. 12b Aria
Rossane
L'armi implora dal tuo figlio
al mio labbro ed al mio ciglio,
vaga Dea della beltà!
Son le grazie, i vezzi sono,
bella Diva, inutil dono,
s'altri gode libertà.

Scena VI
Clito, Leonato, e Coro di soldati, e poi Alessandro e Tassile

[12] No. 67 Coro
Soldati
D'un fiero nel soglio
si domi l'orgoglio,
s'abbatta il furor!

[13] No. 68 Recitativ
Alessandro
Chi oserà traditore assalire Alessandro?

Alexander
Leb wohl, schöne Roxana! Ich gehe und hoffe, mit meinem bloßen Erscheinen die Waffen zu beruhigen und danach schnell wie der Blitz zu dir zurück zu kehren.

(Nr. 64 Arie)

(Nr. 65 Rezitativ)

(Nr. 66 Arie)

Nr. 12b Aria
Roxana
Verleih' meinen Lippen und Augen
die Waffen deines Sohnes,
liebliche Göttin der Schönheit!
Die Anmut und der Zauber sind,
schöne Göttin, ein nutzloses Geschenk,
wenn ein anderer so frei ist.

Szene VI
Klytus, Leonatus mit einem Soldatenkorps, dann Alexander und Taxiles

Nr. 67 Chor
Soldaten
Lasst uns den Hochmut des Herrschers zähmen und seine Wut dämpfen!

Nr. 68 Rezitativ
Alexander
Welcher Verräter wird es wagen, Alexander anzugreifen?

Alexander
Farewel, my beautiful Roxana, o farewel. I go and my sole presence, I confide, shall make them peaceful, lay their arms aside. Then wing'd with lightning to the arms I'll fly, and to my heart restore its peace and joy.

(No 64 Aria)

(No 65 Recitative)

(No 66 Aria)

No 12b Aria
Roxana
Lend my lips and my eyes
The weapons of your son,
Fair goddess of beauty!
Grace and charm,
Fair goddess, are useless gifts
When another is so free.

Scene VI
Cletus, Leonatus, and a chorus of soldiers, Alexander and Taxilis

No 67 Chorus
Soldiers
Now the tyrant's haughty state, now his pride, and now his hate, now his fury does abate.

No 68 Recitative
Alexander
Who is the man shall dare to be that traitor that offers an assault to Alexander?

Leonato
(Terror m'ingombra il petto.)

Clito
(M'assideran sorpresa, onor, rispetto.)

Tassile
A si nobil silenzio, più che al valor,
ravviso i Macedoni tuoi.
Scoperti, oh Sire, e da catena avvinti, son gli Ossidraci rei,
che congiuraro farti perir su'l trono.

Clito
Or che del tradimento tutto svanito è l'offensor sospetto,
gettate l'armi a terra! nostra fede e valor,
grande Alessandro,
imploran tua clemenza; e per te sono pronti a vittoria o a morte.

Alessandro
Io vi perdono.

[14] No. 69 Aria
Alessandro
Prove sono di grandezza
perdonar l'alme soggette,
le superbe debellar.
Fa del trono sù l'altezza
scintillar l'alme perfette
la clemenza nel regnar.

Leonatus
(Angst erfüllt mein Herz.)

Klytus
(Überraschung, Ehre und Respekt lassen mich erstarren.)

Taxiles
An so edlem Schweigen, mehr als an ihrer Kühnkeit, erkenne ich deine Mazedonier. Entdeckt und in Ketten gelegt sind die schuldigen Oxydaker, die sich verschworen haben, dich auf dem Thron zu töten.

Klytus
Da der kränkende Verdacht des Verrates nun verflogen ist, werft die Waffen nieder! Unsere Treue und Tapferkeit, großer Alexander, erflehen deine Milde; für dich sind wir bereit zu siegen oder zu sterben.

Alexander
Ich vergebe euch.

Nr. 69 Arie
Alexander
Zeichen von Größe ist es,
Untertanen zu begnadigen,
die Hochmütigen niederzuzwingen.
Die Milde des Herrschers
lässt oben auf dem Thron
vollkommene Wesen funkeln.

Leonatus
(My very thoughts are darken'd o'er with terror.)

Cletus
(Horror, surprize, respect, besiege me round.)

Taxilis
More by this noble silence than their valour, I see again these Maeconians thine. The guilty rebels of Oxidraca who had conspir'd thy downfall on the throne, are all discover'd and fast bound in chains.

Cletus
Now the suspected author of the treachery stands cleared of all offence. Down with your arms, our truth and valour, mighty Alexander, implore thy clemency, and ready are t' imbrace for thee, or victory or death.

Alexander
I a free pardon to you all declare.

No 69 Aria
Alexander
To pardon men that are subdu'd,
To raise the humble, check the proud,
Proofs of truest grandeur are.
Clement acts in those that reign,
When the fullest pow'r they gain,
Sparks of heav'n-born souls declare.

Scena Ultima
Tempio di Giove
Rossane, e Lisaura, e poi Tassile, ed in fine Alessandro, e tutti

[15] No. 70 Recitativo accompagnato
Rossane, Lisaura
Spegni, oh supremo Regnator de' Numi,
dell' orrida civil guerra la face!
e a chi vittorie dai, rendi la pace!

Tassile
Al primo sguardo, al primo detto,
immobile tacque discordia,
e sommissione ottenne il perdon
generoso.

Rossane, Lisaura
Oh sommo Giove, mostrano il giusto e
il prode,
che prospera virtute è tua gran lode.

[16] No. 71 Recitativo
Alessandro
Si festeggi il bel giorno di mia
tranquillità!
Lisaura illustre, da te sol vinto in
generosa gara
qui mi paleso, e d'amicizia in segno
t'offro l'alma
e ti do la mano in pegno.
Vaga Rossane, dalle tue bellezze conquiso
al fin mi rendo.

Rossane
Oh mia felicità! mio sol conforto!

(No. 72 Duetto à tre
Alessandro, Lisaura, Rossane.
In generoso onor)

Letzte Szene
Tempel des Jupiter
Roxana und Lisaura, dann Taxiles, schließlich Alexander und alle

Nr. 70 Accompagnato-Rezitativ
Roxana, Lisaura
Höchster Herrscher der Götter, lösche die
schreckliche Fackel des Bürgerkriegs aus!
Wem du Sieg gibst, dem schenke Frieden!

Taxiles
Auf den ersten Blick, aufs erste Wort
schwieg die Zwietracht, und der
Unterwerfung antwortete ein
großzügiges Pardon.

Roxana, Lisaura
Höchster Jupiter, der Gerechte und der
Tapfere zeigen, welch blühende Tugend
dein großer Ruhm ist.

Nr. 71 Rezitativ
Alexander
Dieser schöne Tag meiner Beruhigung
soll gefeiert werden! Edle Lisaura, ich
bekenne mich nur von dir besiegt in
großzügigem Wettstreit, und zum
Zeichen der Freundschaft biete ich dir
meine Seele und gebe dir die Hand zum
Pfand. Schöne Roxana, erobert durch
deine Schönheiten gebe ich mich endlich
geschlagen.

Roxana
Ich bin glückselig, das ist mein Trost!

(Nr. 72 Duett zu Dreien)

Last Scene
The temple of Jupiter
Roxana, Lisaura, and afterwards Taxilis, and, at last, Alexander, and all the others

No 70 Recitativo accompagnato
Roxana, Lisaura
O supreme ruler of the gods above, the
horrid flames of civil war remove. Let
triumphs, where you give them, peace
improve.

Taxilis
At the first look, at the first word of his
immoveable and silent discord stood.
And their submission gain'd his gen'rous
pardon.

Roxana, Lisaura
This truth, o Jove, the just and prudent
raise, that prosp'rous virtue is the
greatest praise.

No 71 Recitative
Alexander
Thus, be my day of peace a festival.
Illustrious Lisaura, by thee only ever
o'ercome in generosity.
My soul's best wishes I to thee resign.
And with this hand I plight my friendship
thine.
But, fair Roxana, wedded to thy charms,
I render up the conquest to thy arms.

Roxana
My bliss, my joy, my only comfort's here!

(No 72 Duetto à tre)

[17] No. 73 Finale
Tutti
Amico arrida il ciel,
Al nostro amor fedel /
All'amistà fedel
e questo ogn'or sarà
d'amore e fedeltà
giorno festante.

Nr. 73 Finale
Alle
Freundlich lächele der Himmel
unserer treuen Liebe /
Freundschaft zu,
und dieser Tag soll immer
ein Festtag der Liebe
und Treue sein.

No 73 Finale
Chorus
At length the smiling heaven hath
crowned our love that's full of faith / our
friendship full of faith.
And this day for ever shall be by faithful
lovers all kept a glorious festival.

Michael Form *direction*

Geboren 1967 in Mainz und ausgebildet in Köln, Rotterdam und Basel, spezialisierte sich **Michael Form** früh auf die Musik der Renaissance und des Barock. Er war Stipendiat der Heinrich-Strobel-Stiftung des SWR, der Studienstiftung des Deutschen Volkes, der Cité Internationale des Arts und des DAAD und gewann zahlreiche Auszeichnungen.
Michael Form gilt als einer der besten Blockflötisten der Gegenwart. Darüber hinaus hat er sich in den letzten Jahren verstärkt dem Dirigieren gewidmet. Als Dirigent führte er das Barock-Festival „Winter in Schwetzingen" zum Erfolg, vorwiegend mit der Erstaufführung von Opern von Antonio Vivaldi. In der Spielzeit 2012/2013 wird er Emilo de' Cavalieris *Rappresentazione di anima e di corpo* an der Oper Frankfurt leiten.
Er tritt regelmäßig bei renommierten europäischen Festivals auf und widmet sich der Arbeit mit seinen Ensembles Les Flamboyants, Aux Pieds du Roy und Orchestre Atlante. Seit seinem 21. Lebensjahr ist er zudem ein gesuchter Lehrer an verschiedenen Hochschulen.
Zu seiner Diskografie zählen mehrere Aufnahmen als Flötensolist (Raumklang, Pan Classics) sowie mit seinem Ensemble Les Flamboyants (Raumklang, Christophorus).

Michael Form, who was born in 1967 in Mainz, and educated in Cologne, Rotterdam and Basel, specialized early in the music of the Renaissance and the Baroque. He held scholarships from the Heinrich-Strobel-Foundation of SWR, the German National Academic Foundation, the Cité Internationale des Arts and the DAAD. He has won numerous awards.
Michael Form is considered to be one of today's best recorder players. In recent years, he has increasingly devoted himself to conducting. As a conductor he successfully led the Baroque Festival "Winter in Schwetzingen", particularly with the first performance of operas by Vivaldi.
He appears regularly at prestigious European festivals and devotes himself to working with his ensemble Les Flamboyants, the ensemble Aux Pieds du Roy and the Orchestre Atlante. Since the age of 21 he has also been a much sought-after teacher at various colleges.
His discography includes several recordings as a flute soloist (Raumklang, Pan Classics), as well as with his ensemble Les Flamboyants (Raumklang, Christophorus).

Der amerikanische Countertenor **Lawrence Zazzo** gab sein Operndebüt als Oberon in Brittens *A Midsummer Night's Dream* noch während seines Gesangsstudiums am Royal College of Music in London.
Seitdem ist er in den besten Konzertsälen und Opernhäusern der Welt aufgetreten. Seine Opernrollen umfassen u. a. Händels *Giulio Cesare* (Paris, Metropolitan Opera New York, Brüssel, Sevilla, Bilbao), *Radamisto* (ENO London), Goffredo in *Rinaldo* (Berlin, Montpellier), Ottone in *L'incoronazione di Poppea* (Brüssel, Frankfurt, Paris) und Endimione in *La Calisto* (München, Brüssel, Paris).
Lawrence Zazzo widmet sich daneben auch der zeitgenössischen Musik. In Paris feierte er sein Debüt als Kreon in Liebermanns *Medea*.
Zahlreiche CD-Aufnahmen mit Musik von Händel, u. a. *Rinaldo, Messias, Saul* (Harmonia Mundi France), *Xerxes, Fernando* (Virgin Classics), *Partenope* (Chandos) sowie *Riccardo Primo, Athalia* (Sony BMG).

The American countertenor **Lawrence Zazzo** is one of the most outstanding singers of his generation. He made his operatic debut as Oberon (*A Midsummer Night's Dream*) to great acclaim while completing his vocal studies at the Royal College of Music, London.
He has since appeared in many of the world's finest opera houses and concert halls. His opera roles include the title role in *Giulio Cesare* (MET New York, Paris, Brussels, Seville, Bilbao), the title role in *Radamisto* (ENO London), Arsamene in *Serse* (Paris, ENO London), Goffredo in *Rinaldo* (Berlin, Montpellier), Ottone in *Agrippina* (Brussels, Frankfurt, Paris), Endimione in *La Calisto* (Munich, Brussels, Paris), Ottone in *L'incoronazione di Poppea* (Berlin, Brussels, Munich, Vienna).

Alessandro **Lawrence Zazzo**

Lawrence Zazzo is also a keen advocate of contemporary music. He created the role of Trinculo in Thomas Adès's *The Tempest* at the Royal Opera House Covent Garden. His Paris Opera debut was as Kreon in Liebermann's *Medea*. His recordings include *Rinaldo, Messiah, Saul* (Harmonia Mundi France), *Serse, Fernando* (Virgin Classics), *Partenope* (Chandos), *Riccardo Primo, Athalia* (Sony BMG).

www.lawrencezazzo.com

Yetzabel Arias Fernández *Rossane*

Die Sopranistin **Yetzabel Arias Fernández** wurde in Kuba geboren und studierte Chorleitung und Gesang in ihrer Heimatstadt Havanna. Sie lebt in Italien, wo sie ihre Studien in Mailand und in Meisterkursen von Roberto Gini vervollständigte. Sie gewann Preise bei Gesangswettbewerben in Chimay, Neapel und Rom.
Sie arbeitet mit den besten italienischen Ensembles wie Accademia Bizantina, La Risonanza, Academia Montis Regalis, La Venexiana, I Turchini, I Barocchisti unter Dirigenten wie Ottavio Dantone, Diego Fasolis, Claudio Cavina, Antonio Florio, Fabio Bonizzoni, Jordi Savall, Alessandro de Marchi usw.
Sie trat bei renommierten Festivals in Sablé, Brügge, Köln, Stuttgart, Melk, Wien, Ambronay, Santiago de Compostelo, Amsterdam, Barcelona, Florenz auf.
Sie wirkte bei mehreren CD-Produktionen für das spanische Label Glossa mit. Ihre Aufnahme von Händels *Tirsi, Clori e Fileno* mit Fabio Bonizzoni und La Risonanza gewann den angesehenen Stanley Sadie Prize 2010 als beste Händel-Einspielung des Jahres.

Cuban-born soprano **Yetzabel Arias Fernández** studied choral conducting and singing in her home town Havana. She emigrated to Italy for postgraduate study, which she took up in Milan. She has also taken part in courses in 17th-century Italian music interpretation with Roberto Gini. She has won prizes in singing competitions in Chimay, Naples, and Rome.
She has collaborated with the most distinguished Italian ensembles such as Accademia Bizantina, La Risonanza, Academia Montis Regalis, La Venexiana, I Turchini and I Barocchisti, under the direction of Ottavio Dantone, Diego Fasolis, Claudio Cavina, Antonio Florio and Fabio Bonizzoni.
She has performed at important Festivals in Sablé, Bruges, Cologne, Stuttgart, Melk, Vienna, Ambronay, Santiago de Compostela, Amsterdam, Barcelona, Florence.
With Fabio Bonizzoni she has taken part in several recordings for the Spanish label Glossa. Among them, Handel's *Tirsi, Clori e Fileno* won the important Stanley Sadie Prize 2010 for the best Handel recording of the year.

Die aus Rom stannende Sopranistin **Raffaella Milanesi** absolvierte ihr Gesangstudium in ihrer Heimatstadt an der Accademia Nazionale di Santa Cecilia.
Sie arbeitet u.a. mit Dirigenten wie Marc Minkowski, Jordi Savall, Rinaldo Alessandrini, Ottavio Dantone, Alessandro de Marchi, Andrea Marcon, Fabio Bonizzoni, Hervé Niquet, Philippe Pierlot, Jérémie Rohrer, Christophe Rousset und Vaclav Luks.
Sie gastierte an den Opernhäusern von Amsterdam, Antwerpen, Bordeaux, Brüssel, Lausanne, Luxembourg, Madrid, Montpellier, Paris, Toulouse, Wien und bei Festivals wie Ambronay, Beaune, Eisenstadt, Innsbruck, Montpellier, Potsdam und Schwetzingen.
Ihre Diskographie umfasst u.a. folgende Aufnahmen: Mozart, *Il Re Pastore*, *Idomeneo* & *La Clemenza di Tito* unter Adam Fischer (DaCapo), Martin Y Soler, *La Capricciosa Corretta* (Naïve), Salieri, *La Grotta di Trofonio* (Ambroisie), Händel, Italienische Kantaten (Glossa), Vivaldi, *Armida* (Naïve), Vivaldi, *Il Teuzzone* (Naïve), Pergolesi, *L'Olimpiade* (Deutsche Harmonia Mundi).

Italian soprano **Raffaella Milanesi** completed her studies in her home town, Rome, at the Accademia Nazionale di Santa Cecilia in 1997.
She has worked with such distinguished conductors as: Mark Minkowski, Rinaldo Alessandrini, Ottavio Dantone, Alessandro de Marchi, Andrea Marcon, Fabio Bonizzoni, Hervé Niquet, Philippe Pierlot, Jérémie Rohrer, Christophe Rousset and Vaclav Luks.
She is a regular guest at the opera houses of Amsterdam, Antwerp, Bordeaux, Brussels, Lausanne, Luxembourg, Madrid, Montpellier, Paris, Toulouse, Vienna, as well as Festivals like Ambronay, Beaune, Eisenstadt,

Lisaura **Raffaella Milanesi**

Innsbruck, Montpellier, Potsdam and Schwetzingen. Her discography includes Mozart, *Il Re Pastore, Idomeneo* & *La Clemenza di Tito* (DaCapo), Martin Y Soler, *La Capricciosa Corretta* (Naïve), Salieri, *La Grotta di Trofonio* (Ambroisie), Handel, Italian Cantatas (Glossa), Vivaldi, *Armida* (Naïve), Vivaldi, *Il Teuzzone* (Naïve), Pergolesi, *L'Olimpiade* (Deutsche Harmonia Mundi.

www.raffaellamilanesi.com

Martín Oro *Tassile*

Der Countertenor **Martín Oro** wurde in Buenos Aires geboren und stammt aus einer italienischen Musikerfamilie. Seine Studien schloss er in der Schweiz u. a. an der Schola Cantorum Basiliensis mit höchsten Prädikaten ab.
Martín Oro gehört zu den gefragtesten Countertenören unserer Tage und arbeitet mit Dirigenten wie Nikolaus Harnoncourt, Marc Minkowski, Rinaldo Alessandrini, Alessandro de Marchi, Jean-Christophe Spinosi, Philippe Herreweghe, René Jacobs, Christophe Rousset, Jordi Savall, Gabriel Garrido, Eduardo López-Banzo u.a. Gastengagement führten ihn u.a. an die Opernhäuser von Bordeaux, Turin, Florenz, Palermo, Mailand, Zürich und Buenos Aires.
Martín Oro wirkte bei zahreichen CD-Aufnahmen mit: u.a. Vivaldi, *Orlando finto pazzo* (Opus 111), Händel, *Athalia* (MDG), A. Scarlatti, *La Giuditta* (Harmonia Mundi France), Monteverdi, *L'Incoronazione di Poppea* (K617); A. Scarlatti, *Davidis pugna e vittoria* (Hyperion), Vivaldi, *Armida* (Naïve), Cavalli, *L'Ormindo* (Pan Classics).

Born in Buenos Aires into a family of Italian descent, the Swiss Argentinian countertenor **Martín Oro** graduated with highest honours from the Conservatoires of Fribourg and Neuchâtel as well as the prestigious Schola Cantorum Basiliensis
Highly regarded for his warm, natural and powerful alto voice, Martín Oro has a working relationship with many distinguished conductors in the field of Baroque music, including Nikolaus Harnoncourt, Marc Minkowski, Rinaldo Alessandrini, Alessandro de Marchi, Jean-Christophe Spinosi, Philippe Herreweghe, René Jacobs, Christophe Rousset, Jordi Savall, Gabriel Garrido, Eduardo López-Banzo. He has appeared in many of the world's finest opera houses (Bordeaux, Torino, Florence, Palermo, Milano, Zurich and Buenos Aires).
His recordings include Vivaldi, *Orlando finto pazzo* (Opus 111), Handel, *Athalia* (MDG), A. Scarlatti, *La Giuditta* (Harmonia Mundi France), Monteverdi, *L'Incoronazione di Poppea* (K617); A. Scarlatti, *Davidis pugna e vittoria* (Hyperion), Vivaldi, *Armida* (Naïve), Cavalli, *L'Ormindo* (Pan Classics).

www.martínoro.com

Clito **Andrew Finden**

Der junge australische Bariton Andrew Finden studierte in Sydney und London. Er ist Preisträger mehrerer renommierter Gesangswettbewerbe. Seit der Spielzeit 2011/2012 Ensemblemitglied des Staatstheaters Karlsruhe (u.a. Marullo in *Rigoletto*, Graf Oscar in *Ritter Blaubart* sowie Masetto in *Don Giovanni*).

The young Australian baritone Andrew Finden studied in Sydney and London. He has received awards at a number of renowned singing competitions. Member of the Staatstheater Karlsruhe ensemble since the 2011/2012 season (where his roles have included Marullo in *Rigoletto*, Graf Oscar in *Ritter Blaubart* and Masetto in *Don Giovanni*).

Leonato **Sebastian Kohlhepp**

Der lyrische Tenor Sebastian Kohlhepp (geb. 1981) studierte an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt. Seit der Spielzeit 2011/2012 Ensemblemitglied des Staatstheaters Karlsruhe. Gastengagements 2012/2013 u.a. Monteverdi *Il ritorno d'Ulisse in patria* (mit Christophe Rousset, Les Talens Lyriques), Bach *Matthäus-Passion* (mit Philippe Herreweghe, Collegium Vocale Gent).

The lyrical tenor Sebastian Kohlhepp (born in 1981) studied at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt. Member of the Staatstheater Karlsruhe ensemble since the 2011/2012 season (where his roles have included Hylas in *Les Troyens*, Prinz Saphir in *Ritter Blaubart* and Don Ottavio in *Don Giovanni*).

Cleone **Rebecca Raffell**

Die Altistin Rebecca Raffell (geb. 1982) absolvierte ihr Gesangsstudium in London an der Guildhall School of Music and Drama. Von 2009 bis 2011 Ensemblemitglied des Theaters Aachen. Gastengagements an den Opernhäusern von Düsseldorf, Dresden und Essen. Seit der Spielzeit 2011/2012 Ensemblemitglied am Staatstheater Karlsruhe (u. a. Anna in *Les Troyens* und Boulotte in *Ritter Blaubart*).

The contralto Rebecca Raffell (born in 1982) studied singing at the Guildhall School of Music and Drama in London. Ensemble member of the Theater Aachen from 2009 to 2011. Guest appearances have taken her to Düsseldorf, Dresden and Essen. Member of the Staatstheater Karlsruhe ensemble since the 2011/2012 season.

PANCLASSICS

BADISCHES STAATS THEATER KARLSRUHE

HÄNDEL FEST SPIELE 17. – 26.2. 2012 KARLSRUHE

Live recording: 17., 22., 24., 26.2.2012,
Badisches Staatstheater Karlsruhe (Germany), Generalintendant Peter Spuhler
Executive producer: Bernd Feuchtner (Badisches Staatstheater), Michael Sawall (Pan Classics)
Recording producer: Stefan Raebel (Badisches Staatstheater Karlsruhe)
Digital editing: Olaf Mielke (MBM Musikproduktion Darmstadt)
Booklet editor: Susanne Lowien / Layout: Joachim Berenbold
Translations: Lindsay Chalmers-Gerbracht (English) / Sylvie Coquillat (Français)
Stage photographs: Markus Kaesler (www.markuskaesler.de)
℗ + © 2012 note 1 music gmbh, Heidelberg, Germany
CD manufactured by Sony DADC – Made in Austria